

# 2a lettera ai Corinti

**TESTO GRECO**  
Nestle-Aland 1993  
XXVII ed.

**TESTO ITALIANO**  
Versione CEI 2008

**TESTO LATINO**  
Vulgata Stuttgartensia  
1994

## 1

1.1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 1.2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, 1.4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα ἀντοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ· 1.5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 1.6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν ἀντῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

### **Indirizzo e saluto**

<sup>1</sup>Paolo, apostolo di Gesù Cristo per volontà di Dio, e il fratello Timòteo, alla Chiesa di Dio che è a Corinto e a tutti i santi dell'intera Acaia: <sup>2</sup>grazia a voi e pace da Dio Padre nostro e dal Signore Gesù Cristo. <sup>3</sup>Sia benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, Padre misericordioso e Dio di ogni consolazione! <sup>4</sup>Egli ci consola in ogni nostra tribolazione, perché possiamo anche noi consolare quelli che si trovano in ogni genere di afflizione con la consolazione con cui noi stessi siamo consolati da Dio. <sup>5</sup>Poiché, come abbondano le sofferenze di Cristo in noi, così, per mezzo di Cristo, abbonda anche la nostra consolazione. <sup>6</sup>Quando siamo tribolati, è per la vostra consolazione e salvezza; quando siamo confortati, è per la vostra consolazione, la quale vi dà forza nel sopportare le medesime sofferenze che anche noi sopportiamo. <sup>7</sup>La nostra speranza nei vostri riguardi è salda: sappiamo

1:1 Paulus apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei et Timotheus frater ecclesiae Dei quae est Corinthi cum sanctis omnibus qui sunt in universa Achaia 1:2 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi Pater misericordiarum et Deus totius consolationis 1:4 qui consolatur nos in omni tribulatione nostra ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo 1:5 quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis ita et per Christum abundat consolatio nostra 1:6 sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute sive exhortamur pro vestra exhortatione quae operatur in tolerantia earundem passionum quas et nos patimur 1:7 et spes nostra firma

1.7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν  
βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες  
ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν  
παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς  
παρακλήσεως. 1.8 Οὐ γὰρ  
θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν,

ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως  
ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ  
Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν  
ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρῆθημεν  
ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς  
καὶ τοῦ ζῆν·

1.9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς  
τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου  
ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ  
πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς  
ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ  
ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·  
1.10 ὃς ἐκ τηλικούτου  
θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ  
ρύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν  
[ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται,  
1.11 συνυπουργούντων καὶ  
ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,  
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ  
εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ  
πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ  
ἡμῶν.

1.12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν  
αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον  
τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι  
ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινεῖα  
τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν  
σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν  
χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν  
ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως  
δὲ πρὸς ὑμᾶς. 1.13 οὐ γὰρ  
ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ  
ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ  
ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι  
ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,  
1.14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε  
ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι  
καύχημα ὑμῶν ἐσμεν  
καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν]

che, come siete partecipi  
delle sofferenze, così lo  
siete anche della  
consolazione. <sup>8</sup>Non  
vogliamo infatti che  
ignoriate, fratelli, come la  
tribolazione, che ci è  
capitata in Asia, ci abbia  
colpiti oltre misura, al di là  
delle nostre forze, tanto che  
disperavamo perfino della  
nostra vita. <sup>9</sup>Abbiamo  
addirittura ricevuto su di noi  
la sentenza di morte,  
perché non ponessimo  
fiducia in noi stessi, ma nel  
Dio che risuscita i morti.  
<sup>10</sup>Da quella morte però egli  
ci ha liberato e ci libererà, e  
per la speranza che  
abbiamo in lui ancora ci  
libererà, <sup>11</sup>grazie anche alla  
vostra cooperazione nella  
preghiera per noi. Così, per  
il favore divino ottenutoci da  
molte persone, saranno  
molti a rendere grazie per  
noi.

### Le motivazioni di Paolo

<sup>12</sup>Questo infatti è il nostro  
vanto: la testimonianza  
della nostra coscienza di  
esserci comportati nel  
mondo, e particolarmente  
verso di voi, con la santità e  
sincerità che vengono da  
Dio, non con la sapienza  
umana, ma con la grazia di  
Dio.

<sup>13</sup>Infatti non vi scriviamo  
altro da quello che potete  
leggere o capire. Spero che  
capirete interamente –

<sup>14</sup>come in parte ci avete  
capiti – che noi siamo il  
vostro vanto come voi  
sarete il nostro, nel giorno

pro vobis scientes  
quoniam sicut socii  
passionum estis sic eritis  
et consolationis  
1:8 non enim volumus  
ignorare vos fratres de  
tribulatione nostra quae  
facta est in Asia  
quoniam supra modum  
gravati sumus supra  
virtutem ita ut taederet  
nos etiam vivere  
1:9 sed ipsi in nobis ipsis  
responsum mortis  
habuimus ut non simus  
fidentes in nobis sed in  
Deo qui suscitatur mortuos  
1:10 qui de tantis  
periculis eripuit nos et  
eruet in quem speramus  
quoniam et adhuc eripiet  
1:11 adiuvantibus et  
vobis in oratione pro  
nobis ut ex multis  
personis eius quae in  
nobis est donationis per  
multos gratiae agantur  
pro nobis.

1:12 Nam gloria nostra  
haec est testimonium  
conscientiae nostrae  
quod in simplicitate et  
sinceritate Dei et non in  
sapientia carnali sed in  
gratia Dei conversati  
sumus in mundo  
abundantius autem ad  
vos 1:13 non enim alia  
scribimus vobis quam  
quae legistis et  
cognoscitis spero autem  
quod usque in finem  
cognoscetis 1:14 sicut et  
cognovistis nos ex parte  
quia gloria vestra sumus  
sicut et vos nostra in die

γῆν μήτε ἄλλον τινα ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 5.13 Κακοπαθεὶ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεί τις, ψαλλέτω· 5.14 ἄσθενεὶ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἄλειψάντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. 5.15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεὶ αὐτὸν ὁ κύριος· κἀν ἁμαρτίας ἦ πεποιηκῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 5.18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 5.19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

e non fate alcun altro giuramento. Ma il vostro «sì» sia sì, e il vostro «no» no, per non incorrere nella condanna.

<sup>13</sup>Chi tra voi è nel dolore, preghi; chi è nella gioia, canti inni di lode.

<sup>14</sup>Chi è malato, chiami presso di sé i presbiteri della Chiesa ed essi preghino su di lui, ungendolo con olio nel nome del Signore.

<sup>15</sup>E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo solleverà e, se ha commesso peccati, gli saranno perdonati.

<sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto.

<sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi.

<sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto.

<sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce,

<sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e *coprirà una moltitudine di peccati.*

per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem vestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis vestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei salvabit infirmum et adlevabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione oravit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum oravit et caelum dedit pluviam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae salvabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum.

<sup>16</sup>Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto potente è la preghiera fervorosa del giusto.

<sup>17</sup>Elia era un uomo come noi: pregò intensamente che non piovesse, e non piovve sulla terra per tre anni e sei mesi.

<sup>18</sup>Poi pregò di nuovo e il cielo diede la pioggia e la terra produsse il suo frutto.

<sup>19</sup>Fratelli miei, se uno di voi si allontana dalla verità e un altro ve lo riconduce,

<sup>20</sup>costui sappia che chi riconduce un peccatore dalla sua via di errore lo salverà dalla morte e *coprirà una moltitudine di peccati.*

Ἰησοῦ. 1.15 Καὶ ταύτη τῆ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε, 1.16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

1.17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῆ ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἄ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἦ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ; 1.18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.

1.19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

1.20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

1.21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 1.22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

1.23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

1.24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῆ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

del Signore nostro Gesù.

<sup>15</sup>Con questa convinzione avevo deciso in un primo tempo di venire da voi, affinché riceveste una seconda grazia, <sup>16</sup>e da voi passare in Macedonia, per ritornare nuovamente dalla Macedonia in mezzo a voi e ricevere da voi il necessario per andare in Giudea.

<sup>17</sup>In questo progetto mi sono forse comportato con leggerezza? O quello che decido lo decido secondo calcoli umani, in modo che vi sia, da parte mia, il «sì, sì» e il «no, no»? <sup>18</sup>Dio è testimone che la nostra parola verso di voi non è «sì» e «no».

<sup>19</sup>Il Figlio di Dio, Gesù Cristo, che abbiamo annunciato tra voi, io, Silvano e Timoteo, non fu «sì» e «no», ma in lui vi fu il «sì».

<sup>20</sup>Infatti tutte le promesse di Dio in lui sono «sì». Per questo attraverso di lui sale a Dio il nostro «Amen» per la sua gloria. <sup>21</sup>È Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo e ci ha conferito l'unzione, <sup>22</sup>ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori.

<sup>23</sup>Io chiamo Dio a testimone sulla mia vita, che solo per risparmiarvi rimproveri non sono più venuto a Corinto.

<sup>24</sup>Noi non intendiamo fare da padroni sulla vostra fede; siamo invece i collaboratori della vostra gioia, perché nella fede voi siete saldi.

Domini nostri Iesu Christi 1:15 et hac confidentia volui prius venire ad vos ut secundam gratiam haberetis

1:16 et per vos transire in Macedoniam et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis deduci in Iudaeam

1:17 cum hoc ergo voluissem numquid levitate usus sum aut quae cogito secundum carnem cogito ut sit apud me est et non

1:18 fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud vos non est in illo est et non 1:19 Dei enim Filius Iesus Christus qui in vobis per nos

praedicatus est per me et Silvanum et Timotheum non fuit est et non sed est in illo fuit 1:20 quotquot enim promissiones Dei sunt in illo est ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram

1:21 qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos Deus 1:22 et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris

1:23 ego autem testem Deum invoco in animam meam quod parcens vobis non veni ultra Corinthum 1:24 non quia

dominamur fidei vestrae sed adiutores sumus gaudii vestri nam fide stetistis.

2.1 ἔκρινα γὰρ ἔμαντῶ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.  
 2.2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;  
 2.3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτῷ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.  
 2.4 ἔκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.  
 2.5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.  
 2.6 ἵκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,  
 2.7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.  
 2.8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·  
 2.9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.  
 2.10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἶ τι κεχάρισμαι,

<sup>1</sup>Ritenni pertanto opportuno non venire di nuovo fra voi con tristezza.  
<sup>2</sup>Perché se io rattristo voi, chi mi rallegrerà se non colui che è stato da me rattristato?  
<sup>3</sup>Ho scritto proprio queste cose per non dovere poi essere rattristato, alla mia venuta, da quelli che dovrebbero rendermi lieto; sono persuaso, riguardo a voi tutti, che la mia gioia è quella di tutti voi.  
<sup>4</sup>Vi ho scritto in un momento di grande afflizione e col cuore angosciato, tra molte lacrime, non perché vi rattristiate, ma perché conosciate l'amore che nutro particolarmente verso di voi.  
<sup>5</sup>Se qualcuno mi ha rattristato, non ha rattristato me soltanto, ma, in parte almeno, senza esagerare, tutti voi. <sup>6</sup>Per quel tale però è già sufficiente il castigo che gli è venuto dalla maggior parte di voi,  
<sup>7</sup>cosicché voi dovrete piuttosto usargli benevolenza e confortarlo, perché egli non soccomba sotto un dolore troppo forte.  
<sup>8</sup>Vi esorto quindi a far prevalere nei suoi riguardi la carità; <sup>9</sup>e anche per questo vi ho scritto, per mettere alla prova il vostro comportamento, se siete obbedienti in tutto. <sup>10</sup>A chi voi perdonate, perdono anch'io; perché ciò che io ho perdonato, se pure ebbi

2:1 Statui autem hoc ipse apud me ne iterum in tristitia venirem ad vos 2:2 si enim ego contristo vos et quis est qui me laetificet nisi qui contristatur ex me 2:3 et hoc ipsum scripsi ut non cum venero tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerat me gaudere confidens in omnibus vobis quia meum gaudium omnium vestrum est 2:4 nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas non ut contristemini sed ut sciatis quam caritatem habeo abundantius in vobis 2:5 si quis autem contristavit non me contristavit sed ex parte ut non onerem omnes vos 2:6 sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio haec quae fit a pluribus 2:7 ita ut e contra magis donetis et consolemini ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est 2:8 propter quod obsecro vos ut confirmetis in illum caritatem 2:9 ideo enim et scripsi ut cognoscam experimentum vestrum an in omnibus oboedientes sitis 2:10 cui autem aliquid donatis et ego nam et ego quod donavi si quid

ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὄτα κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.  
 5.5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,  
 5.6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5.7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.  
 5.8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.  
 5.9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἐστηκεν.  
 5.10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοῦ προφήτου οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὄνοματι κυρίου.  
 5.11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομειναντας τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

5.12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὁμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν

terre, e che voi non avete pagato, grida, e le proteste dei mietitori sono giunte *agli orecchi del Signore onnipotente*.  
<sup>5</sup>Sulla terra avete vissuto in mezzo a piaceri e delizie, e vi siete ingrassati *per il giorno della strage*.  
<sup>6</sup>Avete condannato e ucciso il giusto ed egli non vi ha opposto resistenza.

### La venuta del Signore

<sup>7</sup>Siate dunque costanti, fratelli, fino alla venuta del Signore. Guardate l'agricoltore: egli aspetta con costanza il prezioso frutto della terra finché abbia ricevuto le prime e le ultime piogge. <sup>8</sup>Siate costanti anche voi, rinfancate i vostri cuori, perché la venuta del Signore è vicina. <sup>9</sup>Non lamentatevi, fratelli, gli uni degli altri, per non essere giudicati; ecco, il giudice è alle porte. <sup>10</sup>Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di costanza i profeti che hanno parlato nel nome del Signore.  
<sup>11</sup>Ecco, noi chiamiamo beati quelli che sono stati pazienti. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione.

### Esortazioni finali

<sup>12</sup>Soprattutto, fratelli miei, non giurate né per il cielo, né per la terra

operariorum qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introit 5:5 epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis 5:6 addixistis occidistis iustum non resistit vobis.

5:7 Patientes igitur estote fratres usque ad adventum Domini ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae patienter ferens donec accipiat temporivum et serotinum 5:8 patientes estote et vos confirmate corda vestra quoniam adventus Domini adpropinquavit 5:9 nolite ingemescere fratres in alterutrum ut non iudicemini ecce iudex ante ianuam adsistit 5:10 exemplum accipite fratres laboris et patientiae prophetas qui locuti sunt in nomine Domini 5:11 ecce beatificamus qui sustinuerunt sufferentiam lob audistis et finem Domini vidistis quoniam misericors est Dominus et miserator.

5:12 Ante omnia autem fratres mei nolite iurare neque per caelum neque

νόμου ἀλλὰ κριτής.  
4.12 εἰς ἔστιν [ὁ] νομοθέτης  
καὶ κριτής ὁ δυνάμενος  
σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ  
τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

4.13 Ἐγε νῦν οἱ λέγοντες,  
Σήμερον ἡ αὔριον  
πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν  
πόλιν καὶ ποιήσομεν ἕκεί  
ἐνιαυτὸν καὶ  
ἐμπορευσόμεθα καὶ  
κερδήσομεν· 4.14 οἵτινες  
οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς  
αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν·  
ἀτμίς γάρ ἐστε ἡ πρὸς  
ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα  
καὶ ἀφανιζομένη.  
4.15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς,  
Ἐάν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ  
ζήσομεν καὶ ποιήσομεν  
τοῦτο ἡ ἐκεῖνο. 4.16 νῦν δὲ  
καυχᾶσθε ἐν ταῖς  
ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα  
καύχησις τοιαύτη πονηρὰ  
ἐστίν. 4.17 εἰδοὶ οὖν καλὸν  
ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,  
ἀμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

5.1 Ἐγε νῦν οἱ πλούσιοι,  
κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ  
ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν  
ταῖς ἐπερχομέναις. 5.2 ὁ  
πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ  
τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα  
γέγονεν, 5.3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν  
καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ  
ὁ ἴδος αὐτῶν εἰς μαρτύριον  
ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς  
σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.  
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις  
ἡμέραις. 5.4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς  
τῶν ἐργατῶν τῶν  
ἀμησάντων τὰς χώρας

giudica. <sup>12</sup>Uno solo è  
legislatore e giudice, Colui  
che può salvare e mandare  
in rovina; ma chi sei tu, che  
giudichi il tuo prossimo?

#### Avvertimento ai ricchi

<sup>13</sup>E ora a voi, che dite:  
«Oggi o domani andremo  
nella tal città e vi  
passeremo un anno  
e faremo affari e guadagni»,  
<sup>14</sup>mentre non sapete  
quale sarà domani la  
vostra vita!  
Siete come vapore che  
appare per un istante  
e poi scompare.  
<sup>15</sup>Dovreste dire invece:  
«Se il Signore vorrà,  
vivremo e faremo questo o  
quello».  
<sup>16</sup>Ora invece vi vantate nella  
vostro arroganza; ogni  
vanto di questo genere è  
iniquo.  
<sup>17</sup>Chi dunque sa fare il bene  
e non lo fa, commette  
peccato.

4:12 unus est legislator  
et iudex qui potest  
perdere et liberare tu  
autem quis es qui iudicas  
proximum.

4:13 Ecce nunc qui  
dicitis hodie aut crastino  
ibimus in illam civitatem  
et faciemus quidem ibi  
annum et mercabimur et  
lucrum faciemus  
4:14 qui ignoratis quid  
erit in crastinum quae  
enim est vita vestra  
vapor est ad modicum  
parens deinceps  
exterminatur 4:15 pro eo  
ut dicatis si Dominus  
voluerit et vixerimus  
faciemus hoc aut illud  
4:16 nunc autem  
exultatis in superbiis  
vestris omnis exultatio  
talis maligna est  
4:17 scienti igitur bonum  
facere et non facienti  
peccatum est illi.

## 5

<sup>1</sup>E ora a voi, ricchi: piangete  
e gridate per le sciagure  
che cadranno su di voi! <sup>2</sup>Le  
vostre ricchezze sono  
marce, <sup>3</sup>i vostri vestiti sono  
mangiati dalle tarme. Il  
vostro oro e il vostro  
argento sono consumati  
dalla ruggine, la loro  
ruggine si alzerà ad  
accusarvi e divorerà le  
vostre carni come un fuoco.  
Avete accumulato tesori per  
gli ultimi giorni! <sup>4</sup>Ecco, il  
salario dei lavoratori che  
hanno mietuto sulle vostre

5:1 Age nunc divites  
plorare ululantes in  
miseriis quae advenient  
vobis 5:2 divitiae vestrae  
putrefactae sunt et  
vestimenta vestra a  
tineis comesta sunt  
5:3 aurum et argentum  
vestrum eruginavit et  
erugo eorum in  
testimonium vobis erit et  
manducabit carnes  
vestras sicut ignis  
thesaurizastis in  
novissimis diebus  
5:4 ecce merces

δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ  
Χριστοῦ,  
2.11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν  
ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ  
αὐτοῦ τὰ νοήματα  
ἀγνοοῦμεν.

2.12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν  
Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον  
τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι  
ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,  
2.13 οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ  
πνεύματι μου τῷ μὴ εὐρεῖν  
με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,  
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς  
ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.  
2.14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ  
πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς  
ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν  
ἔσμην τῆς γνώσεως αὐτοῦ  
φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν  
παντὶ τόπῳ·  
2.15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία  
ἔσμεν τῷ θεῷ ἐν τοῖς  
σφωζομένοις καὶ ἐν τοῖς  
ἀπολλυμένοις, 2.16 οἷς μὲν  
ἔσμη ἐκ θανάτου εἰς  
θάνατον, οἷς δὲ ἔσμη ἐκ  
ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς  
ταῦτα τίς ἱκανός; 2.17 οὐ  
γὰρ ἔσμεν ὡς οἱ πολλοὶ  
καπηλεύοντες τὸν λόγον  
τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ  
εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ  
θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν  
Χριστῷ λαλοῦμεν.

3.1 Ἀρχόμεθα πάλιν  
ἐαυτοῦς συνιστάνειν; ἢ μὴ  
χρηζόμεν ὡς τινες  
συστατικῶν ἐπιστολῶν  
πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 3.2 ἢ  
ἐπιστολῇ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε,

qualcosa da perdonare, l'ho  
fatto per voi, davanti a  
Cristo, <sup>11</sup>per non cadere  
sotto il potere di Satana, di  
cui non ignoriamo le  
intenzioni.

#### Da Troade in Macedonia

<sup>12</sup>Giunto a Tròade per  
annunciare il vangelo di  
Cristo, sebbene nel Signore  
mi fossero aperte le porte,  
<sup>13</sup>non ebbi pace nel mio  
spirito perché non vi trovai  
Tito, mio fratello; perciò,  
congedatomi da loro, partii  
per la Macedonia.  
<sup>14</sup>Siano rese grazie a Dio, il  
quale sempre ci fa  
partecipare al suo trionfo in  
Cristo e diffonde ovunque  
per mezzo nostro il profumo  
della sua conoscenza! <sup>15</sup>Noi  
siamo infatti dinanzi a Dio il  
profumo di Cristo per quelli  
che si salvano e per quelli  
che si perdono; <sup>16</sup>per gli uni  
odore di morte per la morte  
e per gli altri odore di vita  
per la vita. E chi è mai  
all'altezza di questi compiti?  
<sup>17</sup>Noi non siamo infatti come  
quei molti che fanno  
mercato della parola di Dio,  
ma con sincerità e come  
mossi da Dio, sotto il suo  
sguardo, noi parliamo in  
Cristo.

## 3

<sup>1</sup>Cominciamo di nuovo a  
raccomandare noi stessi?  
O abbiamo forse bisogno,  
come alcuni, di lettere di  
raccomandazione per voi o  
da parte vostra?  
<sup>2</sup>La nostra lettera siete voi,

donavi propter vos in  
persona Christi 2:11 ut  
non circumveniamur a  
Satana non enim  
ignoramus cogitationes  
eius.

2:12 Cum venissem  
autem Troadem propter  
evangelium Christi et  
ostium mihi apertum  
esset in Domino  
2:13 non habui requiem  
spiritui meo eo quod non  
invenerim Titum fratrem  
meum sed valefaciens  
eis profectus sum in  
Macedoniam 2:14 Deo  
autem gratias qui  
semper triumphat nos in  
Christo Iesu et odorem  
notitiae suae manifestat  
per nos in omni loco  
2:15 quia Christi bonus  
odor sumus Deo in his  
qui salvi fiunt et in his qui  
pereunt 2:16 aliis  
quidem odor mortis in  
mortem aliis autem odor  
vitae in vitam et ad haec  
quis tam idoneus  
2:17 non enim sumus  
sicut plurimi adulterantes  
verbum Dei sed ex  
sinceritate sed sicut ex  
Deo coram Deo in  
Christo loquimur.

3:1 Incipimus iterum  
nosmet ipsos  
commendare aut  
numquid egemus sicut  
quidam commendaticiis  
epistulis ad vos aut ex  
vobis

ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, 3.3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακοινηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλαινα ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνοις. 3.4 Πεποίθισιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 3.5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἴκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 3.6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 3.7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, 3.8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 3.9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 3.10 καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς υπερβαλλούσης δόξης. 3.11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,

lettera scritta nei nostri cuori, conosciuta e letta da tutti gli uomini. <sup>3</sup>È noto infatti che voi siete una lettera di Cristo composta da noi, scritta non con inchiostro, ma con lo Spirito del Dio vivente, non su tavole di pietra, ma su tavole di cuori umani. <sup>4</sup>Proprio questa è la fiducia che abbiamo per mezzo di Cristo, davanti a Dio. <sup>5</sup>Non che da noi stessi siamo capaci di pensare qualcosa come proveniente da noi, ma la nostra capacità viene da Dio, <sup>6</sup>il quale anche ci ha resi capaci di essere ministri di una nuova alleanza, non della lettera, ma dello Spirito; perché la lettera uccide, lo Spirito invece dà vita. <sup>7</sup>Se il ministero della morte, inciso in lettere su pietre, fu avvolto di gloria al punto che i figli d'Israele non potevano fissare il volto di Mosè a causa dello splendore effimero del suo volto, <sup>8</sup>quanto più sarà glorioso il ministero dello Spirito? <sup>9</sup>Se già il ministero che porta alla condanna fu glorioso, molto di più abbonda di gloria il ministero che porta alla giustizia. <sup>10</sup>Anzi, ciò che fu glorioso sotto quell'aspetto, non lo è più, a causa di questa gloria incomparabile. <sup>11</sup>Se dunque ciò che era effimero fu glorioso, molto più lo sarà ciò che è

3:2 epistula nostra vos estis scripta in cordibus nostris quae scitur et legitur ab omnibus hominibus 3:3 manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus 3:4 fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum 3:5 non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex Deo est 3:6 qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti non litterae sed Spiritus littera enim occidit, lo Spirito invece vivificat 3:7 quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria ita ut non possent intendere filii Israhel in faciem Mosi propter gloriam vultus eius quae evacuatur 3:8 quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria 3:9 nam si ministratio damnationis gloria est multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria 3:10 nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte propter excellentem gloriam 3:11 si enim quod evacuatur per gloriam est multo magis quod manet in gloria est

4.2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, 4.3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4.4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν σὺν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 4.5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν, 4.6 μερίζονα δὲ διδῶσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιπάσσειται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 4.7 ὑποτάγητε σὺν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεταί ἀφ' ὑμῶν, 4.8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 4.9 τάλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. 4.10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. 4.11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς

desideri e non riuscite a possedere; uccidete, siete invidiosi e non riuscite a ottenere; combattete e fate guerra! Non avete perché non chiedete; <sup>3</sup>chiedete e non ottenete perché chiedete male, per soddisfare cioè le vostre passioni. <sup>4</sup>Gente infedele! Non sapete che l'amore per il mondo è nemico di Dio? Chi dunque vuole essere amico del mondo si rende nemico di Dio. <sup>5</sup>O forse pensate che invano la Scrittura dichiara: «Fino alla gelosia ci ama lo Spirito, che egli ha fatto abitare in noi»? <sup>6</sup>Anzi, ci concede la grazia più grande; per questo dice: *Dio resiste ai superbi, agli umili invece dà la sua grazia.* <sup>7</sup>Sottomettetevi dunque a Dio; resistete al diavolo, ed egli fuggirà lontano da voi. <sup>8</sup>Avvicinatevi a Dio ed egli si avvicinerà a voi. Peccatori, purificate le vostre mani; uomini dall'animo indeciso, santificate i vostri cuori. <sup>9</sup>Riconoscete la vostra miseria, fate lutto e piangete; le vostre risa si cambino in lutto e la vostra allegria in tristezza. <sup>10</sup>Umiliatevi davanti al Signore ed egli vi esalterà. <sup>11</sup>Non dite male gli uni degli altri, fratelli. Chi dice male del fratello, o giudica il suo fratello, parla contro la Legge e giudica la Legge. E se tu giudichi la Legge, non sei uno che osserva la Legge, ma uno che la

zelatis et non potestis adipisci litigatis et belligeratis non habetis propter quod non postulatis 4:3 petitis et non accipitis eo quod male petatis ut in concupiscentiis vestris insumatis 4:4 adulteri nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Dei quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius inimicus Dei constituitur 4:5 aut putatis quia inaniter scriptura dicat ad invidiam concupiscit Spiritus qui inhabitat in nobis 4:6 maiorem autem dat gratiam propter quod dicit Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam 4:7 subditi igitur estote Deo resistite autem diabolo et fugiet a vobis 4:8 adpropiate Domino et adpropinquabit vobis emundate manus peccatores et purificate corda duplices animo 4:9 miseri estote et lugete et plorate risus vester in luctum convertatur et gaudium in maerorem 4:10 humiliamini in conspectu Domini et exaltabit vos 4:11 nolite detrahare de alterutrum fratres qui detrahit fratri aut qui iudicat fratrem suum detrahit legi et iudicat legem si autem iudicas legem non es factor legis sed iudex

καὶ τὸ πικρὸν;  
3.12 μὴ δύναιται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σύκα; οὕτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3.13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραϋτητι σοφίας.

3.14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

3.15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἀνωθεν καταρχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.

3.16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

3.17 ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

3.18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

## 4

### Contro le discordie

4.1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

<sup>12</sup>Può forse, miei fratelli, un albero di fichi produrre olive o una vite produrre fichi? Così una sorgente salata non può produrre acqua dolce.

### La vera e la falsa sapienza

<sup>13</sup>Chi tra voi è saggio e intelligente? Con la buona condotta mostri che le sue opere sono ispirate a mitezza e sapienza.

<sup>14</sup>Ma se avete nel vostro cuore gelosia amara e spirito di contesa, non vantatevi e non dite menzogne contro la verità.

<sup>15</sup>Non è questa la sapienza che viene dall'alto: è terrestre, materiale, diabolica;

<sup>16</sup>perché dove c'è gelosia e spirito di contesa, c'è disordine e ogni sorta di cattive azioni.

<sup>17</sup>Invece la sapienza che viene dall'alto anzitutto è pura, poi pacifica, mite, arrendevole, piena di misericordia e di buoni frutti, imparziale e sincera.

<sup>18</sup>Per coloro che fanno opera di pace viene seminato nella pace un frutto di giustizia.

aquam 3:12 numquid potest fratres mei ficus olivas facere aut vitis ficus sic neque salsa dulcem potest facere aquam.

3:13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae

3:14 quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus vestris nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem

3:15 non est ista sapientia desursum descendens sed terrena animalis diabolica

3:16 ubi enim zelus et contentio ibi inconstantia et omne opus pravum

3:17 quae autem desursum est sapientia primum quidem pudica est deinde pacifica modesta suadibilis plena misericordia et fructibus bonis non iudicans sine simulatione 3:18 fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem.

4:1 Unde bella et lites in vobis nonne hinc ex concupiscentiis vestris quae militant in membris vestris 4:2 concupiscitis et non habetis occiditis et

πολλῶ μάλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 3.12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρηρησία χρώμεθα 3.13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτείνισαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

3.14 ἀλλὰ ἐπαρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

3.15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται. 3.16 ἡνίκα δὲ εἰς ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

3.17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

3.18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένω προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

4.1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν 4.2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας

duraturo. <sup>12</sup>Forti di tale speranza, ci comportiamo con molta franchezza

<sup>13</sup>e non facciamo come Mosè che poneva un velo sul suo volto, perché i figli d'Israele non vedessero la fine di ciò che era solo effimero.

<sup>14</sup>Ma le loro menti furono indurite; infatti fino ad oggi quel medesimo velo rimane, non rimosso, quando si legge l'Antico Testamento, perché è in Cristo che esso viene eliminato.

<sup>15</sup>Fino ad oggi, quando si legge Mosè, un velo è steso sul loro cuore;

<sup>16</sup>ma quando vi sarà la conversione al Signore, il velo sarà tolto.

<sup>17</sup>Il Signore è lo Spirito e, dove c'è lo Spirito del Signore, c'è libertà.

<sup>18</sup>E noi tutti, a viso scoperto, riflettendo come in uno specchio la gloria del Signore, veniamo trasformati in quella medesima immagine, di gloria in gloria, secondo l'azione dello Spirito del Signore.

## 4

<sup>1</sup>Perciò, avendo questo ministero, secondo la misericordia che ci è stata accordata, non ci perdiamo d'animo.

<sup>2</sup>Al contrario, abbiamo rifiutato le dissimulazioni vergognose, senza comportarci con astuzia né falsificando la parola di Dio,

3:12 habentes igitur talem spem multa fiducia utimur

3:13 et non sicut Moses ponebat velamen super faciem suam ut non intenderent filii Israhel in faciem eius quod evacuatur

3:14 sed obtusi sunt sensus eorum usque in hodiernum enim diem id ipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum quoniam in Christo evacuatur

3:15 sed usque in hodiernum diem cum legitur Moses velamen est positum super cor eorum 3:16 cum autem conversus fuerit ad Deum aufertur velamen

3:17 Dominus autem Spiritus est ubi autem Spiritus Domini ibi libertas

3:18 nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem tamquam a Domini Spiritu.

4:1 Ideo habentes hanc ministrationem iuxta quod misericordiam consecuti sumus non deficiamus

4:2 sed abdicamus occulta dedecoris non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei sed in

συμμετέχοντες ἐαυτοῦς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.  
4.3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,  
4.4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.  
4.5 οὐ γὰρ ἐαυτοῦς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἐαυτοῦς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.  
4.6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμπει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

4.7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τούτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν.  
4.8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,  
4.9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,  
4.10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.  
4.11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον

ma annunciando apertamente la verità e presentandoci davanti a ogni coscienza umana, al cospetto di Dio.  
<sup>3</sup>E se il nostro Vangelo rimane velato, lo è in coloro che si perdono:  
<sup>4</sup>in loro, increduli, il dio di questo mondo ha accecato la mente, perché non vedano lo splendore del glorioso vangelo di Cristo, che è immagine di Dio.  
<sup>5</sup>Noi infatti non annunciamo noi stessi, ma Cristo Gesù Signore: quanto a noi, siamo i vostri servitori a causa di Gesù.  
<sup>6</sup>E Dio, che disse: «Rifulga la luce dalle tenebre», rifulse nei nostri cuori, per far risplendere la conoscenza della gloria di Dio sul volto di Cristo.

#### **Tribolazioni e speranze**

<sup>7</sup>Noi però abbiamo questo tesoro in vasi di creta, affinché appaia che questa straordinaria potenza appartiene a Dio, e non viene da noi.  
<sup>8</sup>In tutto, infatti, siamo tribolati, ma non schiacciati; siamo sconvolti, ma non disperati;  
<sup>9</sup>perseguitati, ma non abbandonati; colpiti, ma non uccisi,  
<sup>10</sup>portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo.  
<sup>11</sup>Sempre infatti, noi che siamo vivi, veniamo

manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo 4:3 quod si etiam opertum est evangelium nostrum in his qui pereunt est opertum 4:4 in quibus deus huius saeculi excaecavit mentes infidelium ut non fulgeat inluminatio evangelii gloriae Christi qui est imago Dei 4:5 non enim nosmet ipsos praedicamus sed Iesum Christum Dominum nos autem servos vestros per Iesum 4:6 quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere qui inluxit in cordibus nostris ad inluminacionem scientiae claritatis Dei in facie Christi Iesu.

4:7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus ut sublimitas sit virtutis Dei et non ex nobis 4:8 in omnibus tribulationem patimur sed non angustiamur aporiamur sed non destituimur 4:9 persecutionem patimur sed non derelinquimur deicimur sed non perimus 4:10 semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes ut et vita Iesu in corporibus nostris manifestetur 4:11 semper enim nos

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα. 3.3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετὰγομεν. 3.4 ἴδου καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετὰγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,  
3.5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μέγала ἀρχεῖ. Ἴδου ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·  
3.6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.  
3.7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἔρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,  
3.8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.  
3.9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,  
3.10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
3.11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ

tenere a freno anche tutto il corpo.  
<sup>3</sup>Se mettiamo il morso in bocca ai cavalli perché ci obbediscano, possiamo dirigere anche tutto il loro corpo.  
<sup>4</sup>Ecco, anche le navi, benché siano così grandi e spinte da venti gagliardi, con un piccolissimo timone vengono guidate là dove vuole il pilota.  
<sup>5</sup>Così anche la lingua: è un membro piccolo ma può vantarsi di grandi cose. Ecco: un piccolo fuoco può incendiare una grande foresta!  
<sup>6</sup>Anche la lingua è un fuoco, il mondo del male! La lingua è inserita nelle nostre membra, contagia tutto il corpo e incendia tutta la nostra vita, traendo la sua fiamma dalla Geenna.  
<sup>7</sup>Infatti ogni sorta di bestie e di uccelli, di rettili e di esseri marini sono domati e sono stati domati dall'uomo,  
<sup>8</sup>ma la lingua nessuno la può domare: è un male ribelle, è piena di veleno mortale.  
<sup>9</sup>Con essa benediciamo il Signore e Padre e con essa malediciamo gli uomini fatti a somiglianza di Dio.  
<sup>10</sup>Dalla stessa bocca escono benedizione e maledizione. Non dev'essere così, fratelli miei!  
<sup>11</sup>La sorgente può forse far sgorgare dallo stesso getto acqua dolce e amara?

circumducere totum corpus 3:3 si autem equorum frenos in ora mittimus ad consentiendum nobis et omne corpus illorum circumferimus 3:4 ecce et naves cum magnae sint et a ventis validis minentur circumferuntur a modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit 3:5 ita et lingua modicum quidem membrum est et magna exultat ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit 3:6 et lingua ignis est universitas iniquitatis lingua constituitur in membris nostris quae maculat totum corpus et inflamat rotam nativitatis nostrae inflammata a gehenna 3:7 omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium etiam ceterorum domantur et domita sunt a natura humana 3:8 linguam autem nullus hominum domare potest inquietum malum plena veneno mortifero 3:9 in ipsa benedicimus Dominum et Patrem et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt 3:10 ex ipso ore procedit benedictio et maledictio non oportet fratres mei haec ita fieri 3:11 numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram

την πίστιν. 2.19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.

2.20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;

2.21 Ἄβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνευέγκας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 2.22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

2.23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἄβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 2.24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 2.25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαββὴ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

2.26 ὡς περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

fede». <sup>19</sup>Tu credi che c'è un Dio solo? Fai bene; anche i demòni lo credono e tremano!

<sup>20</sup>Insensato, vuoi capire che la fede senza le opere non ha valore?

<sup>21</sup>Abramo, nostro padre, non fu forse giustificato per le sue opere, quando offrì Isacco, suo figlio, sull'altare?

<sup>22</sup>Vedi: la fede agiva insieme alle opere di lui, e per le opere la fede divenne perfetta.

<sup>23</sup>E si compì la Scrittura che dice: *Abramo credette a Dio e gli fu accreditato come giustizia*, ed egli fu chiamato amico di Dio.

<sup>24</sup>Vedete: l'uomo è giustificato per le opere e non soltanto per la fede.

<sup>25</sup>Così anche Raab, la prostituta, non fu forse giustificata per le opere, perché aveva dato ospitalità agli esploratori e li aveva fatti ripartire per un'altra strada?

<sup>26</sup>Infatti come il corpo senza lo spirito è morto, così anche la fede senza le opere è morta.

et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam 2:19 tu credis quoniam unus est Deus bene facis et daemones credunt et contremescunt 2:20 vis autem scire o homo inanis quoniam fides sine operibus otiosa est 2:21 Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus est offerens Isaac filium suum super altare 2:22 vides quoniam fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est 2:23 et suppleta est scriptura dicens credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam et amicus Dei appellatus est 2:24 videtis quoniam ex operibus iustificatur homo et non ex fide tantum 2:25 similiter autem et Raab meretrix nonne ex operibus iustificata est suscipiens nuntios et alia via eiciens 2:26 sicut enim corpus sine spiritu emortuum est ita et fides sine operibus mortua est.

παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

4.12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

4.13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

4.14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

4.15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

4.16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἕσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

4.17 τὸ γὰρ παραντίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

4.18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

consegnati alla morte a causa di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nella nostra carne mortale.

<sup>12</sup>Cosicché in noi agisce la morte, in voi la vita.

<sup>13</sup>Animati tuttavia da quello stesso spirito di fede di cui sta scritto: *Ho creduto, perciò ho parlato*, anche noi crediamo e perciò parliamo,

<sup>14</sup>convinti che colui che ha risuscitato il Signore Gesù, risusciterà anche noi con Gesù e ci porrà accanto a lui insieme con voi.

<sup>15</sup>Tutto infatti è per voi, perché la grazia, accresciuta a opera di molti, faccia abbondare l'inno di ringraziamento, per la gloria di Dio.

<sup>16</sup>Per questo non ci scoraggiamo, ma, se anche il nostro uomo esteriore si va disfacendo, quello interiore invece si rinnova di giorno in giorno.

<sup>17</sup>Infatti il momentaneo, leggero peso della nostra tribolazione ci procura una quantità smisurata ed eterna di gloria: <sup>18</sup>noi non fissiamo lo sguardo sulle cose visibili, ma su quelle invisibili, perché le cose visibili sono di un momento, quelle invisibili invece sono eterne.

qui vivimus in mortem tradimur propter Iesum ut et vita Iesu manifestetur in carne nostra mortali 4:12 ergo mors in nobis operatur vita autem in vobis 4:13 habentes autem eundem spiritum fidei sicut scriptum est credidi propter quod locutus sum et nos credimus propter quod et loquimur 4:14 scientes quoniam qui suscitavit Iesum et nos cum Iesu suscitabit et constituet vobiscum 4:15 omnia enim propter vos ut gratia abundans per multos gratiarum actione abundet in gloriam Dei 4:16 propter quod non deficiemus sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur tamen is qui intus est renovatur de die in diem 4:17 id enim quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus operatur nobis 4:18 non contemplantibus nobis quae videntur sed quae non videntur quae enim videntur temporalia sunt quae autem non videntur aeterna sunt.

### 3

#### L'intemperanza del linguaggio

<sup>1</sup>Fratelli miei, non siate in molti a fare da maestri, sapendo che riceveremo un giudizio più severo:

<sup>2</sup>tutti infatti pecciamo in molte cose. Se uno non pecca nel parlare, costui è un uomo perfetto, capace di

3:1 Nolite plures magistri fieri fratres mei scientes quoniam maius iudicium sumitis 3:2 in multis enim offendimus omnes si quis in verbo non offendit hic perfectus est vir potens etiam freno

3.1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. 3.2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίνει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς

### 5

<sup>1</sup>Sappiamo infatti che, quando sarà distrutta la nostra dimora terrena, che è come una tenda, riceveremo da Dio

5:1 Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur quod aedificationem ex

οὐκίαν ἀχειροποιήτων αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 5.2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οὐκικητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 5.3 εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. 5.4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνῃ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5.5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 5.6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· 5.7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἰδούς· 5.8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 5.9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 5.10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

5.11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω

un'abitazione, una dimora non costruita da mani d'uomo, eterna, nei cieli. <sup>2</sup>Perciò, in questa condizione, noi gemiamo e desideriamo rivestirci della nostra abitazione celeste <sup>3</sup>purché siamo trovati vestiti, non nudi. <sup>4</sup>In realtà quanti siamo in questa tenda sospiriamo come sotto un peso, perché non vogliamo essere spogliati ma rivestiti, affinché ciò che è mortale venga assorbito dalla vita. <sup>5</sup>E chi ci ha fatti proprio per questo è Dio, che ci ha dato la caparra dello Spirito. <sup>6</sup>Dunque, sempre pieni di fiducia e sapendo che siamo in esilio lontano dal Signore finché abitiamo nel corpo – <sup>7</sup>camminiamo infatti nella fede e non nella visione –, <sup>8</sup>siamo pieni di fiducia e preferiamo andare in esilio dal corpo e abitare presso il Signore. <sup>9</sup>Perciò, sia abitando nel corpo sia andando in esilio, ci sforziamo di essere a lui graditi. <sup>10</sup>Tutti infatti dobbiamo comparire davanti al tribunale di Cristo, per ricevere ciascuno la ricompensa delle opere compiute quando era nel corpo, sia in bene che in male.

#### L'esercizio del ministero

<sup>11</sup>Consapevoli dunque del timore del Signore, noi cerchiamo di convincere gli uomini. A Dio invece siamo

Deo habeamus domum non manufactam aeternam in caelis 5:2 nam et in hoc ingemescimus habitationem nostram quae de caelo est superindui cupientes 5:3 si tamen vestiti non nudi inveniamur 5:4 nam et qui sumus in tabernaculo ingemescimus gravati eo quod nolumus expoliari sed supervestiri ut absorbeatur quod mortale est a vita 5:5 qui autem efficit nos in hoc ipsum Deus qui dedit nobis pignus Spiritus 5:6 audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino 5:7 per fidem enim ambulamus et non per speciem 5:8 audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum 5:9 et ideo contendimus sive absentes sive praesentes placere illi 5:10 omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum.

5:11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus Deo autem manifesti

τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν, Ἴ Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε· 2.9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 2.10 ὅστις γὰρ ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταισῆ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἕνοχος. 2.11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 2.12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 2.13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2.14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σώσαι αὐτόν; 2.15 ἐὰν ἀδελφὸς ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς 2.16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 2.17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρὰ ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. 2.18 Ἴ Αλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου

personali, commettete un peccato e siete accusati dalla Legge come trasgressori. <sup>10</sup>Poiché chiunque osservi tutta la Legge, ma la trasgredisca anche in un punto solo, diventa colpevole di tutto; <sup>11</sup>infatti colui che ha detto: *Non commettere adulterio*, ha detto anche: *Non uccidere*. Ora se tu non commetti adulterio, ma uccidi, ti rendi trasgressore della Legge. <sup>12</sup>Parlate e agite come persone che devono essere giudicate secondo una legge di libertà, perché <sup>13</sup>il giudizio sarà senza misericordia contro chi non avrà avuto misericordia. La misericordia ha sempre la meglio sul giudizio.

#### La fede e le opere

<sup>14</sup>A che serve, fratelli miei, se uno dice di avere fede, ma non ha le opere? Quella fede può forse salvarlo? <sup>15</sup>Se un fratello o una sorella sono senza vestiti e sprovvisti del cibo quotidiano <sup>16</sup>e uno di voi dice loro: «Andatevene in pace, riscaldatevi e saziatevi», ma non date loro il necessario per il corpo, a che cosa serve? <sup>17</sup>Così anche la fede: se non è seguita dalle opere, in se stessa è morta. <sup>18</sup>Al contrario uno potrebbe dire: «Tu hai la fede e io ho le opere; mostrami la tua fede senza le opere, e io con le mie opere ti mostrerò la mia

proximum tuum sicut te ipsum bene facitis 2:9 si autem personas accipitis peccatum operamini redarguti a lege quasi transgressores 2:10 quicumque autem totam legem servaverit offendat autem in uno factus est omnium reus 2:11 qui enim dixit non moechaberis dixit et non occides quod si non moechaberis occides autem factus es transgressor legis 2:12 sic loquimini et sic facite sicut per legem libertatis incipientes iudicari 2:13 iudicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam superexultat autem misericordia iudicio.

2:14 Quid proderit fratres mei si fidem quis dicat se habere opera autem non habeat numquid poterit fides salvare eum 2:15 si autem frater aut soror nudi sunt et indigent victu cotidiano <sup>16</sup>e uno di voi dice loro: «Andatevene in pace calefacimini et saturamini non dederitis autem eis quae necessaria sunt corporis quid proderit 2:17 sic et fides si non habeat opera mortua est in semet ipsam 2:18 sed dicet quis tu fidem habes et ego opera habeo ostende mihi fidem tuam sine operibus

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς  
καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει  
αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν  
τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

## 2

2.1 Ἄδελφοί μου, μὴ ἐν  
προσωπολημνίαις  
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς  
δόξης.

2.2 ἔάν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς  
συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ  
χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι  
λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ  
πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

2.3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ  
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα  
τὴν λαμπρᾶν καὶ εἶπητε,  
Σὺ κάθου ὧδε καλῶς,  
καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε,  
Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου  
ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
2.4 οὐ διεκρίθητε ἐν  
ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε  
κριταὶ διαλογισμῶν  
πονηρῶν;

2.5 Ἄκούσατε, ἄδελφοί  
μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ  
θεὸς ἐξελέξατο τοὺς  
πτωχοὺς τῷ κόσμῳ  
πλουσίους ἐν πίστει  
καὶ κληρονόμους τῆς  
βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο  
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;  
2.6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε  
τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι  
καταδυναστεύουσιν  
ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν  
ὑμᾶς εἰς κριτήρια;  
2.7 οὐκ αὐτοὶ  
βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν  
ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'  
ὑμᾶς;

2.8 εἰ μέντοι νόμον

orfani e le vedove nelle  
sofferenze e non lasciarsi  
contaminare da questo  
mondo.

### Il rispetto dovuto ai poveri

<sup>1</sup>Fratelli miei, la vostra fede  
nel Signore nostro Gesù  
Cristo, Signore della gloria,  
sia immune da favoritismi  
personali. <sup>2</sup>Supponiamo  
che, in una delle vostre  
riunioni, entri qualcuno con  
un anello d'oro al dito,  
vestito lussuosamente, ed  
entri anche un povero con  
un vestito logoro. <sup>3</sup>Se  
guardate colui che è vestito  
lussuosamente e gli dite:

«Tu siediti qui,  
comodamente», e al povero  
dite: «Tu mettiti là, in piedi»,  
oppure: «Siediti qui ai piedi  
del mio sgabello», <sup>4</sup>non fate  
forse discriminazioni e non  
siete giudici dai giudizi  
perversi? <sup>5</sup>Ascoltate, fratelli  
miei carissimi: Dio non ha  
forse scelto i poveri agli  
occhi del mondo, che sono  
ricchi nella fede ed eredi del  
Regno, promesso a quelli  
che lo amano? <sup>6</sup>Voi invece  
avete disonorato il povero!  
Non sono forse i ricchi che  
vi opprimono e vi trascinano  
davanti ai tribunali? <sup>7</sup>Non  
sono loro che bestemmiano  
il bel nome che è stato  
invocato sopra di voi?

<sup>8</sup>Certo, se adempite quella  
che, secondo la Scrittura, è  
la legge regale: *Amerai il  
prossimo tuo come te  
stesso*, fate bene.

<sup>9</sup>Ma se fate favoritismi

in tribulatione eorum  
inmaculatum se  
custodire ab hoc  
saeculo.

2:1 Fratres mei nolite in  
personarum acceptione  
habere fidem Domini  
nostri Iesu Christi gloriae  
2:2 etenim si introierit in  
conventu vestro vir  
aureum anulum habens  
in veste candida  
introierit autem et pauper  
in sordido habitu  
2:3 et intendatis in eum  
qui indutus est veste  
praeclara et dixeritis tu  
sede hic bene pauperi  
autem dicatis tu sta illic  
aut sede sub scabullo  
pedum meorum  
2:4 nonne iudicatis apud  
vosmet ipsos et facti  
estis iudices  
cogitationum iniquarum  
2:5 audite fratres mei  
dilectissimi nonne Deus  
elegit pauperes in hoc  
mundo divites in fide et  
heredes regni quod  
repromisit Deus  
diligentibus se  
2:6 vos autem  
exhonorastis pauperem  
nonne divites per  
potentiam opprimunt vos  
et ipsi trahunt vos ad  
iudicia 2:7 nonne ipsi  
blasphemant bonum  
nomen quod invocatum  
est super vos 2:8 si  
tamen legem perficitis  
regalem secundum  
scripturas diliges

δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν  
ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

5.12 οὐ ἄλλιν ἑαυτοὺς  
συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ  
ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν  
καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν,  
ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν  
προσώπῳ καυχωμένους  
καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

5.13 εἶτε γὰρ ἐξέστημεν,  
θεῶ· εἶτε σωφρονούμεν,  
ὑμῖν.

5.14 ἢ γὰρ ἀγάπη τοῦ  
Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,  
κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς  
ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν,  
ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·  
5.15 καὶ ὑπὲρ πάντων  
ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες  
μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν  
ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν  
ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

5.16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ  
τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν  
κατὰ σάρκα· εἰ καὶ  
ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα  
Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι  
γινώσκομεν.

5.17 ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ,  
καινῇ κτίσει· τὰ ἀρχαῖα  
παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν  
καινά·

5.18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ  
θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος  
ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ  
καὶ δόντος ἡμῖν τὴν  
διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,  
5.19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν  
Χριστῷ κόσμον  
καταλλάσσωσιν ἑαυτῷ,  
μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς  
τὰ παραπτώματα αὐτῶν  
καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν  
λόγον τῆς καταλλαγῆς.

5.20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν  
πρεσβεύομεν ὡς τοῦ  
θεοῦ παρακαλοῦντος

ben noti; e spero di esserlo  
anche per le vostre  
coscienze.

<sup>12</sup>Non ci raccomandiamo di  
nuovo a voi, ma vi diamo  
occasione di vantarvi a  
nostro riguardo, affinché  
possiate rispondere a  
coloro il cui vanto è  
esteriore, e non nel cuore.

<sup>13</sup>Se infatti siamo stati fuori  
di senno, era per Dio; se  
siamo assennati, è per voi.

<sup>14</sup>L'amore del Cristo infatti ci  
possiede; e noi sappiamo  
bene che uno è morto per  
tutti, dunque tutti sono  
morti. <sup>15</sup>Ed egli è morto per  
tutti, perché quelli che  
vivono non vivano più per  
se stessi, ma per colui che  
è morto e risorto per loro.

<sup>16</sup>Cosicché non guardiamo  
più nessuno alla maniera  
umana; se anche abbiamo  
conosciuto Cristo alla  
maniera umana, ora non lo  
conosciamo più così.

<sup>17</sup>Tanto che, se uno è in  
Cristo, è una nuova  
creatura; le cose vecchie  
sono passate; ecco, ne  
sono nate di nuove.

<sup>18</sup>Tutto questo però viene  
da Dio, che ci ha riconciliati  
con sé mediante Cristo e ha  
affidato a noi il ministero  
della riconciliazione. <sup>19</sup>Era  
Dio infatti che riconciliava a  
sé il mondo in Cristo, non  
imputando agli uomini le  
loro colpe e affidando a noi  
la parola della  
riconciliazione. <sup>20</sup>In nome di  
Cristo, dunque, siamo  
ambasciatori: per mezzo  
nostro è Dio stesso che  
esorta. Vi supplichiamo in

sumus spero autem et in  
conscientiis vestris  
manifestos nos esse  
5:12 non iterum nos  
commendamus vobis  
sed occasionem damus  
vobis gloriandi pro nobis  
ut habeatis ad eos qui in  
facie gloriantur et non in  
corde

5:13 sive enim mente  
excedimus Deo sive  
sobrii sumus vobis  
5:14 caritas enim Christi  
urget nos aestimantes  
hoc quoniam si unus pro  
omnibus mortuus est  
ergo omnes mortui sunt  
5:15 et pro omnibus  
mortuus est ut et qui  
vivunt iam non sibi vivant  
sed ei qui pro ipsis  
mortuus est et resurrexit

5:16 itaque nos ex hoc  
neminem novimus  
secundum carnem et si  
cognovimus secundum  
carnem Christum sed  
nunc iam non novimus  
5:17 si qua ergo in  
Christo nova creatura  
vetera transierunt ecce  
facta sunt nova

5:18 omnia autem ex  
Deo qui reconciliavit nos  
sibi per Christum et dedit  
nobis ministerium  
reconciliationis  
5:19 quoniam quidem  
Deus erat in Christo  
mundum reconcilians sibi  
non reputans illis delicta  
ipsorum et posuit in  
nobis verbum  
reconciliationis  
5:20 pro Christo ergo  
legationem fungimur  
tamquam Deo

δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

5.21 τὸν μὴ γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

6.1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δεῖξασθαι ὑμᾶς· 6.2 λέγει γάρ, Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἴδου νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἴδου νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

6.3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

6.4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 6.5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6.6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 6.7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 6.8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 6.9 ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγνωσκόμενοι, ὡς

nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio. <sup>21</sup>Colui che non aveva conosciuto peccato, Dio lo fece peccato in nostro favore, perché in lui noi potessimo diventare giustizia di Dio.

## 6

<sup>1</sup>Poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio.

<sup>2</sup>Egli dice infatti: *Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso.* Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!

<sup>3</sup>Da parte nostra non diamo motivo di scandalo a nessuno, perché non venga criticato il nostro ministero;

<sup>4</sup>ma in ogni cosa ci presentiamo come ministri di Dio con molta fermezza: nelle tribolazioni, nelle necessità, nelle angosce, <sup>5</sup>nelle percosse, nelle prigioni, nei tumulti, nelle fatiche, nelle veglie, nei digiuni; <sup>6</sup>con purezza, con sapienza, con magnanimità, con benevolenza, con spirito di santità, con amore sincero, <sup>7</sup>con parola di verità, con potenza di Dio; con le armi della giustizia a destra e a sinistra; <sup>8</sup>nella gloria e nel disonore, nella cattiva e nella buona fama; come impostori, eppure siamo veritieri; <sup>9</sup>come sconosciuti, eppure notissimi; come moribondi,

exhortante per nos obsecramus pro Christo reconciliamini Deo 5:21 eum qui non noverat peccatum pro nobis peccatum fecit ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

6:1 Adiuventes autem et exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis

6:2 ait enim tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuviavi te ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis

6:3 nemini dantes ullam offensionem ut non vituperetur ministerium 6:4 sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros in multa patientia in tribulationibus in necessitatibus in angustiis

6:5 in plagis in carceribus in seditionibus in laboribus in vigiliis in ieiuniis

6:6 in castitate in scientia in longanimitate in suavitate in Spiritu Sancto in caritate non ficta

6:7 in verbo veritatis in virtute Dei per arma iustitiae a dextris et sinistris

6:8 per gloriam et ignobilitatem per infamiam et bonam famam ut seductores et veraces sicut qui ignoti et cogniti 6:9 quasi morientes et

1.18 βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

1.19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· 1.20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρός δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

1.21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραΰτητι, δεῖξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

1.22 Γίνεσθε δὲ ποιητὰὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροατὰὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

1.23 ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἔστιν καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

1.24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

1.25 ὁ δὲ παρακύνας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

1.26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλώσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 1.27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἔστιν,

cambiamento.

<sup>18</sup>Per sua volontà egli ci ha generati per mezzo della parola di verità, per essere una primizia delle sue creature.

<sup>19</sup>Lo sapete, fratelli miei carissimi: ognuno sia pronto ad ascoltare, lento a parlare e lento all'ira.

<sup>20</sup>Infatti l'ira dell'uomo non compie ciò che è giusto davanti a Dio. <sup>21</sup>Perciò liberatevi da ogni impurità e da ogni eccesso di malizia, accogliete con docilità la Parola che è stata piantata in voi e può portarvi alla salvezza.

<sup>22</sup>Siate di quelli che mettono in pratica la Parola, e non ascoltatori soltanto, illudendo voi stessi;

<sup>23</sup>perché, se uno ascolta la Parola e non la mette in pratica, costui somiglia a un uomo che guarda il proprio volto allo specchio:

<sup>24</sup>appena si è guardato, se ne va, e subito dimentica come era.

<sup>25</sup>Chi invece fissa lo sguardo sulla legge perfetta, la legge della libertà, e le resta fedele, non come un ascoltatore smemorato ma come uno che la mette in pratica, questi troverà la sua felicità nel praticarla.

<sup>26</sup>Se qualcuno ritiene di essere religioso, ma non frena la lingua e inganna così il suo cuore, la sua religione è vana.

<sup>27</sup>Religione pura e senza macchia davanti a Dio Padre è questa: visitare gli

vicissitudinis obumbratio 1:18 voluntarie genuit nos verbo veritatis ut simus initium aliquod creaturae eius 1:19 scitis fratres mei dilecti sit autem omnis homo velox ad audiendum tardus autem ad loquendum et tardus ad iram 1:20 ira enim viri iustitiam Dei non operatur 1:21 propter quod abicientes omnem inmunditiam et abundantiam malitiae in mansuetudine suscipite insitum verbum quod potest salvare animas vestras 1:22 estote autem factores verbi et non auditores tantum fallentes vosmet ipsos 1:23 quia si quis auditor est verbi et non factor hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo 1:24 consideravit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit 1:25 qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit non auditor obliviosus factus sed factor operis hic beatus in facto suo erit 1:26 si quis autem putat se religiosum esse non refrenans linguam suam sed seducens cor suum huius vana est religio 1:27 religio munda et immaculata apud Deum et Patrem haec est visitare pupillos et viduas

1.9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 1.10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

1.11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

1.12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

1.13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ τοῦ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

1.14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελεγκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

1.15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβούσα τίκει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

1.16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

1.17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

### La sorte del ricco

<sup>9</sup>Il fratello di umili condizioni sia fiero di essere innalzato,

<sup>10</sup>il ricco, invece, di essere abbassato, perché come fiore d'erba passerà.

<sup>11</sup>Si leva il sole col suo ardore e fa seccare l'erba e il suo fiore cade, e la bellezza dal suo aspetto svanisce. Così anche il ricco nelle sue imprese appassirà.

### La tentazione

<sup>12</sup>Beato l'uomo che resiste alla tentazione perché, dopo averla superata, riceverà la corona della vita, che il Signore ha promesso a quelli che lo amano.

<sup>13</sup>Nessuno, quando è tentato, dica: «Sono tentato da Dio»; perché Dio non può essere tentato al male ed egli non tenta nessuno.

<sup>14</sup>Ciascuno piuttosto è tentato dalle proprie passioni, che lo attraggono e lo seducono;

<sup>15</sup>poi le passioni concepiscono e generano il peccato, e il peccato, una volta commesso, produce la morte.

### Come incarnare l'ascolto

<sup>16</sup>Non ingannatevi, fratelli miei carissimi;

<sup>17</sup>ogni buon regalo e ogni dono perfetto vengono dall'alto e discendono dal Padre, creatore della luce: presso di lui non c'è variazione né ombra di

1:9 Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua  
1:10 dives autem in humilitate sua quoniam sicut flos faeni transibit  
1:11 exortus est enim sol cum ardore et arefecit faenum et flos eius decidit et decor vultus eius deperit ita et dives in itineribus suis marcescet.

1:12 Beatus vir qui suffert temptationem quia cum probatus fuerit accipiet coronam vitae quam repromisit Deus diligentibus se

1:13 nemo cum temptatur dicat quoniam a Deo temptor Deus enim intemptator malorum est ipse autem neminem temptat

1:14 unusquisque vero temptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus  
1:15 dein concupiscentia cum conceperit parit peccatum peccatum vero cum consummatum fuerit generat mortem.

1:16 Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi

1:17 omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a Patre luminum apud quem non est transmutatio nec

ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,  
6.10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

6.11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνται·

6.12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχχνοις ὑμῶν·

6.13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

6.14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

6.15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

6.16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός.

6.17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε·

6.18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6.18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6.18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

e invece viviamo; come puniti, ma non uccisi; <sup>10</sup>come afflitti, ma sempre lieti; come poveri, ma capaci di arricchire molti; come gente che non ha nulla e invece possediamo tutto!

### Sfoghi e avvertimenti

<sup>11</sup>La nostra bocca vi ha parlato francamente, Corinzi; il nostro cuore si è tutto aperto per voi. <sup>12</sup>In noi certo non siete allo stretto; è nei vostri cuori che siete allo stretto. <sup>13</sup>Io parlo come a figli: rendeteci il contraccambio, apritevi anche voi!

<sup>14</sup>Non lasciatevi legare al giogo estraneo dei non credenti. Quale rapporto infatti può esservi fra giustizia e iniquità, o quale comunione fra luce e tenebre?

<sup>15</sup>Quale intesa fra Cristo e Bèliar, o quale collaborazione fra credente e non credente?

<sup>16</sup>Quale accordo fra tempio di Dio e idoli? Noi siamo infatti il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto:

*Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò e sarò il loro Dio, ed essi saranno il mio popolo.*

<sup>17</sup>Perciò uscite di mezzo a loro e separatevi, dice il Signore, non toccate nulla d'impuro. E io vi accoglierò

<sup>18</sup>e sarò per voi un padre e voi sarete per me figli e figlie, dice il Signore onnipotente.

ecce vivimus ut castigati et non mortificati  
6:10 quasi tristes semper autem gaudentes sicut egentes multos autem locupletantes tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

6:11 Os nostrum patet ad vos o Corinthii cor nostrum dilatatum est  
6:12 non angustiamini in nobis angustiamini autem in visceribus vestris  
6:13 eandem autem habentes remunerationem tamquam filiis dico dilatamini et vos

6:14 nolite iugum ducere cum infidelibus quae enim iniquitate aut quae societas luci ad tenebras  
6:15 quae autem conventio Christi ad Belial aut quae pars fideli cum infidele

6:16 qui autem consensus templo Dei cum idolis vos enim estis templum Dei vivi sicut dicit Deus quoniam inhabitabo in illis et inambulabo et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi populus

6:17 propter quod exite de medio eorum et separamini dicit Dominus et inmundum ne tetigeritis  
6:18 et ego recipiam vos et ero vobis in patrem et vos eritis mihi in filios et filias dicit Dominus omnipotens.

7.1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶσμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

7.2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

7.3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 7.4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῆ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

7.5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἐσχηκεν ἄνεσιν ἢ σάρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

7.6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

7.7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι.

7.8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ

<sup>1</sup>In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la santificazione, nel timore di Dio. <sup>2</sup>Accoglieteci nei vostri cuori! A nessuno abbiamo fatto ingiustizia, nessuno abbiamo danneggiato, nessuno abbiamo sfruttato. <sup>3</sup>Non dico questo per condannare; infatti vi ho già detto che siete nel nostro cuore, per morire insieme e insieme vivere. <sup>4</sup>Sono molto franco con voi e ho molto da vantarmi di voi. Sono pieno di consolazione, pervaso di gioia in ogni nostra tribolazione.

#### Paolo in Macedonia

<sup>5</sup>Infatti, da quando siamo giunti in Macedonia, il nostro corpo non ha avuto sollievo alcuno, ma da ogni parte siamo tribolati: battaglie all'esterno, timori all'interno.

<sup>6</sup>Ma Dio, che consola gli afflitti, ci ha consolati con la venuta di Tito; <sup>7</sup>non solo con la sua venuta, ma con la consolazione che ha ricevuto da voi. Egli ci ha annunciato il vostro desiderio, il vostro dolore, il vostro affetto per me, cosicché la mia gioia si è ancora accresciuta.

<sup>8</sup>Se anche vi ho rattristati con la mia lettera, non me ne dispiace.

7:1 Has igitur habentes promissiones carissimi mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei 7:2 capite nos neminem laesimus neminem corrupimus neminem circumvenimus 7:3 non ad condemnationem dico praedixi enim quod in cordibus nostris estis ad conmorendum et ad convivendum 7:4 multa mihi fiducia est apud vos multa mihi gloriatio pro vobis repletus sum consolatione superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.

7:5 Nam et cum venissemus Macedoniam nullam requiem habuit caro nostra sed omnem tribulationem passi foris pugnae intus timores 7:6 sed qui consolatur humiles consolatus est nos Deus in adventu Titi 7:7 non solum autem in adventu eius sed etiam in solacio quo consolatus est in vobis referens nobis vestrum desiderium vestrum fletum vestrum aemulationem pro me ita ut magis gauderem 7:8 quoniam et si contristavi vos in epistula non me paenitet et si

#### TESTO GRECO Nestle-Aland 1993 XXVII ed.

1.1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1.2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 1.3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 1.4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾖτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

1.5 Εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 1.6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 1.7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, 1.8 ἀνὴρ διψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

#### TESTO ITALIANO Versione CEI 2008

## 1

#### Indirizzo e saluto

<sup>1</sup>Giacomo, servo di Dio e del Signore Gesù Cristo, alle dodici tribù che sono nella diaspora, salute.

#### Il beneficio delle prove

<sup>2</sup>Considerate perfetta letizia, miei fratelli, quando subite ogni sorta di prove, <sup>3</sup>sapendo che la vostra fede, messa alla prova, produce pazienza. <sup>4</sup>E la pazienza completa l'opera sua in voi, perché siate perfetti e integri, senza mancare di nulla.

#### La domanda fiduciosa

<sup>5</sup>Se qualcuno di voi è privo di sapienza, la domandi a Dio, che dona a tutti con semplicità e senza condizioni, e gli sarà data. <sup>6</sup>La domandi però con fede, senza esitare, perché chi esita somiglia all'onda del mare, mossa e agitata dal vento. <sup>7</sup>Un uomo così non pensi di ricevere qualcosa dal Signore: <sup>8</sup>è un indeciso, instabile in tutte le sue azioni.

#### TESTO LATINO Vulgata Stuttgartensia 1994

1:1 Iacobus Dei et Domini nostri Iesu Christi servus duodecim tribubus quae sunt in dispersione salutem.

1:2 Omne gaudium existimate fratres mei cum in temptationibus variis incideritis 1:3 scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur 1:4 patientia autem opus perfectum habeat ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.

1:5 Si quis autem vestrum indiget sapientiam postulet a Deo qui dat omnibus affluenter et non inproperat et dabitur ei 1:6 postulet autem in fide nihil haesitans qui enim haesitat similis est fluctui maris qui a vento movetur et circumfertur 1:7 non ergo aestimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino 1:8 vir duplex animo inconstans in omnibus viis suis.

αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσῃ καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἀγίων 6.19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 6.20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλήσαι.

6.21 Ἔνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφός καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 6.22 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. 6.23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6.24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

affinché, quando apro la bocca, mi sia data la parola, per far conoscere con franchezza il mistero del Vangelo, <sup>20</sup>per il quale sono ambasciatore in catene, e affinché io possa annunciarlo con quel coraggio con il quale devo parlare.

### Saluto finale

<sup>21</sup>Tichico – fratello carissimo e fedele ministro nel Signore – vi darà notizie di tutto quello che io faccio, affinché sappiate anche voi ciò che mi riguarda.

<sup>22</sup>Ve lo mando proprio allo scopo di farvi avere mie notizie e per confortare i vostri cuori.

<sup>23</sup>Ai fratelli pace e carità con fede da parte di Dio Padre e del Signore Gesù Cristo.

<sup>24</sup>La grazia sia con tutti quelli che amano il Signore nostro Gesù Cristo con amore incorruttibile.

obsecratione pro omnibus sanctis 6:19 et pro me ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium evangelii 6:20 pro quo legatione fungor in catena ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui.

6:21 Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt quid agam omnia nota vobis faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister in Domino 6:22 quem misi ad vos in hoc ipsum ut cognoscatis quae circa nos sunt et consoletur corda vestra 6:23 pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Iesu Christo 6:24 gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione.

μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἶ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, 7.9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

7.10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

7.11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκτησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.

7.12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7.13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

7.14 ὅτι εἰ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως

E se mi è dispiaciuto – vedo infatti che quella lettera, anche se per breve tempo, vi ha rattristati –, <sup>9</sup>ora ne godo; non per la vostra tristezza, ma perché questa tristezza vi ha portato a pentirvi. Infatti vi siete rattristati secondo Dio e così non avete ricevuto alcun danno da parte nostra; <sup>10</sup>perché la tristezza secondo Dio produce un pentimento irrevocabile che porta alla salvezza, mentre la tristezza del mondo produce la morte.

<sup>11</sup>Ecco, infatti, quanta sollecitudine ha prodotto in voi proprio questo rattristarvi secondo Dio; anzi, quante scuse, quanta indignazione, quale timore, quale desiderio, quale affetto, quale punizione! Vi siete dimostrati innocenti sotto ogni riguardo in questa faccenda.

<sup>12</sup>Così, anche se vi ho scritto, non fu tanto a motivo dell'offensore o a motivo dell'offeso, ma perché apparisse chiara la vostra sollecitudine per noi davanti a Dio.

<sup>13</sup>Ecco quello che ci ha consolato. Più che per la vostra consolazione, però, ci siamo rallegrati per la gioia di Tito, poiché il suo spirito è stato rinfrancato da tutti voi.

<sup>14</sup>Cosicché, se in qualche cosa mi ero vantato di voi con lui, non ho dovuto vergognarmene, ma, come

paeniteret videns quod epistula illa et si ad horam vos contristavit 7:9 nunc gaudeo non quia contristati estis sed quia contristati estis ad paenitentiam contristati enim estis secundum Deum ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis 7:10 quae enim secundum Deum tristitia est paenitentiam in salutem stabilem operatur saeculi autem tristitia mortem operatur 7:11 ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari vos quantam in vobis operatur sollicitudinem sed defensionem sed indignationem sed timorem sed desiderium sed aemulationem sed vindictam in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio 7:12 igitur et si scripsi vobis non propter eum qui fecit iniuriam nec propter eum qui passus est sed ad manifestandam sollicitudinem nostram quam pro vobis habemus ad vos coram Deo 7:13 ideo consolati sumus in consolatione autem nostra abundantius magis gavisi sumus super gaudium Titi quia refectus est spiritus eius ab omnibus vobis 7:14 et si quid apud illum de vobis gloriatus sum non sum confusus sed sicut omnia

καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν  
ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια  
εγενήθη.  
7.15 καὶ τὰ σπλάγχνα  
αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς  
ὑμᾶς ἔστιν  
ἀναμιμνησκομένου τὴν  
πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς  
μετὰ φόβου καὶ τρόμου  
ἐδέξασθε αὐτόν.  
7.16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ  
θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

## 8

8.1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν,  
ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ  
τὴν δεδομένην ἐν ταῖς  
ἐκκλησίαις τῆς  
Μακεδονίας,  
8.2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ  
θλίψεως ἡ περισσειὰ τῆς  
χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ  
βάθους πτωχεία αὐτῶν  
ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ  
πλοῦτος τῆς ἀπλότητος  
αὐτῶν·  
8.3 ὅτι κατὰ δύναμιν,  
μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν,  
ἀθθαίρετοι  
8.4 μετὰ πολλῆς  
παρακλήσεως δεόμενοι  
ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν  
κοινωνίαν τῆς διακονίας  
τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,  
8.5 καὶ οὐ καθὼς  
ἠλπισαμεν ἀλλ' ἐαυτοὺς  
ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ  
καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος  
θεοῦ  
8.6 εἰς τὸ παρακαλέσαι  
ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς  
προενήρξατο οὕτως καὶ  
ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν  
χάριν ταύτην.  
8.7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ

abbiamo detto a voi ogni  
cosa secondo verità, così  
anche il nostro vanto nei  
confronti di Tito si è  
dimostrato vero.  
<sup>15</sup>E il suo affetto per voi è  
cresciuto, ricordando come  
tutti gli avete obbedito e  
come lo avete accolto con  
timore e trepidazione.  
<sup>16</sup>Mi rallegro perché posso  
contare totalmente su di voi.

### Motivi di generosità

<sup>1</sup>Vogliamo rendervi nota, fratelli, la grazia di Dio concessa alle Chiese della Macedonia, <sup>2</sup>perché, nella grande prova della tribolazione, la loro gioia sovrabbondante e la loro estrema povertà hanno sovrabbondato nella ricchezza della loro generosità. <sup>3</sup>Posso testimoniare infatti che hanno dato secondo i loro mezzi e anche al di là dei loro mezzi, spontaneamente, <sup>4</sup>domandandoci con molta insistenza la grazia di prendere parte a questo servizio a vantaggio dei santi. <sup>5</sup>Superando anzi le nostre stesse speranze, si sono offerti prima di tutto al Signore e poi a noi, secondo la volontà di Dio; <sup>6</sup>cosicché abbiamo pregato Tito che, come l'aveva cominciata, così portasse a compimento fra voi quest'opera generosa. <sup>7</sup>E come siete ricchi in ogni cosa, nella fede, nella

vobis in veritate locuti  
sumus ita et gloriatio  
nostra quae fuit ad Titum  
veritas facta est  
7:15 et viscera eius  
abundantius in vos sunt  
reminiscentis omnium  
vestrum oboedientiam  
quomodo cum timore et  
tremore excepistis eum  
7:16 gaudeo quod in  
omnibus confido in vobis.

8:1 Notam autem  
facimus vobis fratres  
gratiam Dei quae data  
est in ecclesiis  
Macedoniae 8:2 quod in  
multo experimento  
tribulationis abundantia  
gaudii ipsorum et  
altissima paupertas  
eorum abundavit in  
divitias simplicitatis  
eorum 8:3 quia  
secundum virtutem  
testimonium illis reddo et  
supra virtutem voluntarii  
fuerunt 8:4 cum multa  
exhortatione obsecrantes  
nos gratiam et  
communicationem  
ministerii quod fit in  
sanctos 8:5 et non sicut  
speravimus sed semet  
ipsos dederunt primum  
Domino deinde nobis per  
voluntatem Dei  
8:6 ita ut rogaremus  
Titum ut quemadmodum  
coepit ita et perficiat in  
vos etiam gratiam istam  
8:7 sed sicut in omnibus  
abundatis fide et  
sermone et scientia et

ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν  
οὐρανοῖς καὶ  
προσωπολημψία οὐκ ἔστιν  
παρ' αὐτῷ.

6.10 Τοῦ λοιποῦ,  
ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ  
ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος  
αὐτοῦ. 6.11 ἐνδύσασθε τὴν  
πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ  
δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς  
τὰς μεθοδεῖας τοῦ  
διαβόλου·  
6.12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ  
πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,  
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς  
τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς  
κοσμοκράτορας τοῦ  
σκότους τούτου, πρὸς τὰ  
πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν  
τοῖς ἐπουρανίοις.  
6.13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε  
τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα  
δυνηθῆτε ἀντιστήναι ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τῆς πονηρᾶ καὶ  
ἅπαντα κατεργασάμενοι  
στήναι. 6.14 στήτε οὖν  
περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν  
ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ  
ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα  
τῆς δικαιοσύνης  
6.15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς  
πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ  
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,  
6.16 ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες  
τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν  
ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη  
τοῦ πονηροῦ [τὰ]  
πεπυρωμένα σβέσαι·  
6.17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν  
τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ  
τὴν μάχαιραν τοῦ  
πνεύματος, ὃ ἔστιν ῥῆμα  
θεοῦ. 6.18 διὰ πάσης  
προσευχῆς καὶ δεήσεως  
προσευχόμενοι ἐν παντὶ  
καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς

minacce, sapendo che il  
Signore, loro e vostro, è nel  
cieli e in lui non vi è  
preferenza di persone.

### La battaglia spirituale

<sup>10</sup>Per il resto, rafforzatevi  
nel Signore e nel vigore  
della sua potenza.  
<sup>11</sup>Indossate l'armatura di  
Dio per poter resistere alle  
insidie del diavolo.  
<sup>12</sup>La nostra battaglia infatti  
non è contro la carne e il  
sangue, ma contro i  
Principati e le Potenze,  
contro i dominatori di  
questo mondo tenebroso,  
contro gli spiriti del male  
che abitano nelle regioni  
celesti.  
<sup>13</sup>Prendete dunque  
l'armatura di Dio, perché  
possiate resistere nel giorno  
cattivo e restare saldi dopo  
aver superato tutte le prove.  
<sup>14</sup>State saldi, dunque:  
attorno ai fianchi, la verità;  
indosso, la corazza della  
giustizia; <sup>15</sup>i piedi, calzati e  
pronti a propagare il  
vangelo della pace.  
<sup>16</sup>Afferrate sempre lo scudo  
della fede, con il quale  
potrete spegnere tutte le  
frecce infuocate del  
Maligno;  
<sup>17</sup>prendete anche l'elmo  
della salvezza e la spada  
dello Spirito, che è la parola  
di Dio.  
<sup>18</sup>In ogni occasione, pregate  
con ogni sorta di preghiere  
e di suppliche nello Spirito,  
e a questo scopo vegliate  
con ogni perseveranza e  
supplica per tutti i santi.  
<sup>19</sup>E pregate anche per me,

et vester Dominus est in  
caelis et personarum  
acceptio non est apud  
eum.

6:10 De cetero fratres  
confortamini in Domino  
et in potentia virtutis eius  
6:11 induite vos arma  
Dei ut possitis stare  
adversus insidias diaboli  
6:12 quia non est nobis  
conluctatio adversus  
carnem et sanguinem  
sed adversus principes  
et potestates adversus  
mundi rectores  
contra spiritalia nequitiarum  
in caelestibus  
6:13 propterea accipite  
armaturam Dei ut  
possitis resistere in die  
malo et omnibus  
perfectis stare  
6:14 state ergo succincti  
lumbos vestros in  
veritate et induti lorica  
iustitiae  
6:15 et calciati pedes in  
praeparatione evangelii  
pacis  
6:16 in omnibus  
sumentes scutum fidei  
in quo possitis omnia tela  
nequissimi ignea  
extinguere  
6:17 et galeam salutis  
adsumite et gladium  
Spiritus quod est verbum  
Dei  
6:18 per omnem  
orationem et  
obsecrationem orantes  
omni tempore in Spiritu  
et in ipso vigilantes in  
omni instantia et

καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 5.32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 5.33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

6.1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]· τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον. 6.2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 6.3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 6.4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου. 6.5 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6.6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδοσίαν ὡς ἄνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δούλοι Χριστοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 6.7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἄνθρωποις, 6.8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιῆσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ κυρίου εἶτε δούλος εἶτε ἐλεύθερος. 6.9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ

*diventeranno una sola carne.*

<sup>32</sup>Questo mistero è grande: io lo dico in riferimento a Cristo e alla Chiesa!

<sup>33</sup>Così anche voi: ciascuno da parte sua ami la propria moglie come se stesso, e la moglie sia rispettosa verso il marito.

## 6

<sup>1</sup>Figli, obbedite ai vostri genitori nel Signore, perché questo è giusto. <sup>2</sup>*Onora tuo padre e tua madre!* Questo è il primo comandamento che è accompagnato da una promessa: <sup>3</sup>*perché tu sia felice e goda di una lunga vita sulla terra.* <sup>4</sup>E voi, padri, non esasperate i vostri figli, ma fateli crescere nella disciplina e negli insegnamenti del Signore.

<sup>5</sup>Schiavi, obbedite ai vostri padroni terreni con rispetto e timore, nella semplicità del vostro cuore, come a Cristo, <sup>6</sup>non servendo per farvi vedere, come fa chi vuole piacere agli uomini, ma come servi di Cristo, facendo di cuore la volontà di Dio, <sup>7</sup>prestando servizio volentieri, come chi serve il Signore e non gli uomini.

<sup>8</sup>Voi sapete infatti che ciascuno, sia schiavo che libero, riceverà dal Signore secondo quello che avrà fatto di bene.

<sup>9</sup>Anche voi, padroni, comportatevi allo stesso modo verso di loro, mettendo da parte le

erunt duo in carne una 5:32 sacramentum hoc magnum est ego autem dico in Christo et in ecclesia

5:33 verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut se ipsum diligat uxor autem ut timeat virum.

6:1 Filii oboedite parentibus vestris in Domino hoc enim est iustum 6:2 honora patrem tuum et matrem quod est mandatum primum in promissione 6:3 ut bene sit tibi et sis longevus super terram 6:4 et patres nolite ad iracundiam provocare filios vestros sed educate illos in disciplina et correptione Domini 6:5 servi oboedite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis vestri sicut Christo 6:6 non ad oculum servientes quasi hominibus placentes sed ut servi Christi facientes voluntatem Dei ex animo 6:7 cum bona voluntate servientes sicut Domino et non hominibus 6:8 scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc percipiet a Domino sive servus sive liber 6:9 et domini eadem facite illis remittentes minas scientes quia et illorum

περισεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισευήτε.

8.8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

8.9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

8.10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλῃν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

8.11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλῃν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

8.12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐάν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

8.13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος·

8.14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

8.15 καθὼς γέγραπται, 'Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησεν.

parola, nella conoscenza, in ogni zelo e nella carità che vi abbiamo insegnato, così siate larghi anche in quest'opera generosa. <sup>8</sup>Non dico questo per darvi un comando, ma solo per mettere alla prova la sincerità del vostro amore con la premura verso gli altri. <sup>9</sup>Conoscete infatti la grazia del Signore nostro Gesù Cristo: da ricco che era, si è fatto povero per voi, perché voi diventaste ricchi per mezzo della sua povertà. <sup>10</sup>E a questo riguardo vi do un consiglio: si tratta di cosa vantaggiosa per voi, che fin dallo scorso anno siete stati i primi, non solo a intraprenderla ma anche a volerla. <sup>11</sup>Ora dunque realizzatela perché, come vi fu la prontezza del volere, così vi sia anche il compimento, secondo i vostri mezzi. <sup>12</sup>Se infatti c'è la buona volontà, essa riesce gradita secondo quello che uno possiede e non secondo quello che non possiede. <sup>13</sup>Non si tratta infatti di mettere in difficoltà voi per sollevare gli altri, ma che vi sia uguaglianza. <sup>14</sup>Per il momento la vostra abbondanza supplisca alla loro indigenza, perché anche la loro abbondanza supplisca alla vostra indigenza, e vi sia uguaglianza, come sta scritto: <sup>15</sup>*Colui che raccolse molto non abbondò e colui che raccolse poco non ebbe di meno.*

omni sollicitudine et caritate vestra in nos ut et in hac gratia abundetis 8:8 non quasi imperans dico sed per aliorum sollicitudinem etiam vestrae caritatis ingenitum bonum conprobans 8:9 scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi quoniam propter vos egenus factus est cum esset dives ut illius inopia vos divites essetis 8:10 et consilium in hoc do hoc enim vobis utile est qui non solum facere sed et velle coepistis ab anno priore 8:11 nunc vero et facto perficite ut quemadmodum promptus est animus voluntatis ita sit et perficiendi ex eo quod habetis 8:12 si enim voluntas prompta est secundum id quod habet accepta est non secundum quod non habet 8:13 non enim ut aliis sit remissio vobis autem tribulatio sed ex aequalitate 8:14 in praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum ut fiat aequalitas sicut scriptum est 8:15 qui multum non abundavit et qui modicum non minoravit.

8.16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,  
 8.17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων ἀυθαίρετος ἐξήλθεν πρὸς ὑμᾶς.  
 8.18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὐ ὅ ἐπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,  
 8.19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,  
 8.20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν.  
 8.21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.  
 8.22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.  
 8.23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἡμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.  
 8.24 τὴν οὖν ἐνδειξὴν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχῆσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

### Raccomandazioni

<sup>16</sup>Siano rese grazie a Dio, che infonde la medesima sollecitudine per voi nel cuore di Tito! <sup>17</sup>Egli infatti ha accolto il mio invito e con grande sollecitudine è partito spontaneamente per venire da voi. <sup>18</sup>Con lui abbiamo inviato pure il fratello che tutte le Chiese lodano a motivo del Vangelo. <sup>19</sup>Egli è stato designato dalle Chiese come nostro compagno in quest'opera di carità, alla quale ci dedichiamo per la gloria del Signore, e per dimostrare anche l'impulso del nostro cuore. <sup>20</sup>Con ciò intendiamo evitare che qualcuno possa biasimarci per questa abbondanza che viene da noi amministrata. <sup>21</sup>Ci preoccupiamo infatti di comportarci bene non soltanto davanti al Signore, ma anche davanti agli uomini. <sup>22</sup>Con loro abbiamo inviato anche il nostro fratello, di cui abbiamo più volte sperimentato la sollecitudine in molte circostanze; egli è ora più entusiasta che mai per la grande fiducia che ha in voi. <sup>23</sup>Quanto a Tito, egli è mio compagno e collaboratore presso di voi; quanto ai nostri fratelli, essi sono delegati delle Chiese e gloria di Cristo. <sup>24</sup>Date dunque a loro la prova del vostro amore e della legittimità del nostro vanto per voi davanti alle Chiese.

8:16 Gratias autem Deo qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Titi 8:17 quoniam exhortationem quidem suscepit sed cum sollicitior esset sua voluntate profectus est ad vos 8:18 misimus etiam cum illo fratrem cuius laus est in evangelio per omnes ecclesias 8:19 non solum autem sed et ordinatus ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hac gratia quae ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatum voluntatem nostram 8:20 devitantes hoc ne quis nos vituperet in hac plenitudine quae ministratur a nobis 8:21 providemus enim bona non solum coram Deo sed etiam coram hominibus 8:22 misimus autem cum illis et fratrem nostrum quem probavimus in multis saepe sollicitum esse nunc autem multo sollicitiorem confidentia multa in vos 8:23 sive pro Tito qui est socius meus et in vos adiutor sive fratres nostri apostoli ecclesiarum gloriae Christi 8:24 ostensionem ergo quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

5.21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, 5.22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 5.23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος· 5.24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 5.26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 5.27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν στίλβον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 5.28 οὕτως ὁφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 5.29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 5.30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 5.31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Padre, nel nome del Signore nostro Gesù Cristo.

### Morale domestica

<sup>21</sup>Nel timore di Cristo, siate sottomessi gli uni agli altri:  
<sup>22</sup>le mogli lo siano ai loro mariti, come al Signore;  
<sup>23</sup>il marito infatti è capo della moglie, così come Cristo è capo della Chiesa, lui che è salvatore del corpo.  
<sup>24</sup>E come la Chiesa è sottomessa a Cristo, così anche le mogli lo siano ai loro mariti in tutto.  
<sup>25</sup>E voi, mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei,  
<sup>26</sup>per renderla santa, purificandola con il lavacro dell'acqua mediante la parola,  
<sup>27</sup>e per presentare a se stesso la Chiesa tutta gloriosa, senza macchia né ruga o alcunché di simile, ma santa e immacolata.  
<sup>28</sup>Così anche i mariti hanno il dovere di amare le mogli come il proprio corpo: chi ama la propria moglie, ama se stesso.  
<sup>29</sup>Nessuno infatti ha mai odiato la propria carne, anzi la nutre e la cura, come anche Cristo fa con la Chiesa,  
<sup>30</sup>poiché siamo membra del suo corpo.  
<sup>31</sup>Per questo l'uomo lascerà il padre e la madre e si unirà a sua moglie e i due

nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri.

5:21 Subiecti invicem in timore Christi  
 5:22 mulieres viris suis subditae sint sicut Domino  
 5:23 quoniam vir caput est mulieris sicut Christus caput est ecclesiae ipse salvator corporis  
 5:24 sed ut ecclesia subiecta est Christo ita et mulieres viris suis in omnibus  
 5:25 viri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea  
 5:26 ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo  
 5:27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immacolata  
 5:28 ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua qui suam uxorem diligit se ipsum diligit  
 5:29 nemo enim umquam carnem suam odio habuit sed nutrit et fovet eam sicut et Christus ecclesiam  
 5:30 quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius  
 5:31 propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adhaerebit uxori suae et

θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.  
5.7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν·  
5.8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε  
5.9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ  
5.10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ,  
5.11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε.  
5.12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὶ ἐστὶν καὶ λέγειν,  
5.13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦνται, 5.14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει, Ὁ θεὸς, ὁ καθευδὼν, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ Χριστός.  
5.15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,  
5.16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 5.17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἀφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 5.18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν

<sup>7</sup>Non abbiate quindi niente in comune con loro.  
<sup>8</sup>Un tempo infatti eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce;  
<sup>9</sup>ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità.  
<sup>10</sup>Cercate di capire ciò che è gradito al Signore.  
<sup>11</sup>Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente.  
<sup>12</sup>Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare,  
<sup>13</sup>mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce.  
<sup>14</sup>Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».  
<sup>15</sup>Fate dunque molta attenzione al vostro modo di vivere, comportandovi non da stolti ma da saggi,  
<sup>16</sup>facendo buon uso del tempo, perché i giorni sono cattivi.  
<sup>17</sup>Non siate perciò sconsiderati, ma sappiate comprendere qual è la volontà del Signore.  
<sup>18</sup>E non ubriicatevi di vino, che fa perdere il controllo di sé; siate invece ricolmi dello Spirito,  
<sup>19</sup>intrattenendovi fra voi con salmi, inni, canti ispirati, cantando e inneggiando al Signore con il vostro cuore,  
<sup>20</sup>rendendo continuamente grazie per ogni cosa a Dio

diffidentiae 5:7 nolite ergo effici participes eorum 5:8 eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in Domino ut filii lucis ambulate 5:9 fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate 5:10 probantes quid sit beneplacitum Deo 5:11 et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum magis autem et redarguite 5:12 quae enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere 5:13 omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur omne enim quod manifestatur lumen est 5:14 propter quod dicit surge qui dormis et exsurge a mortuis et inluminabit tibi Christus 5:15 videte itaque fratres quomodo caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes 5:16 redimentes tempus quoniam dies mali sunt 5:17 propterea nolite fieri imprudentes sed intellegentes quae sit voluntas Domini 5:18 et nolite inebriari vino in quo est luxuria sed implemini Spiritu 5:19 loquentes vobismet ipsis in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino 5:20 gratias agentes semper pro omnibus in

9.1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν· 9.2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἢ ὑπὲρ ὑμῶν καυχώμαι Μακεδόσιν, οὐτ' Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 9.3 ἐπεμνα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 9.4 μὴ πῶς ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἔμοι Μακεδόνες καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 9.5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

9.6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.  
9.7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.  
9.8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς

<sup>1</sup>Riguardo poi a questo servizio in favore dei santi, è superfluo che io ve ne scriva.  
<sup>2</sup>Conosco infatti la vostra buona volontà, e mi vanto di voi con i Macèdoni, dicendo che l'Acaia è pronta fin dallo scorso anno e già molti sono stati stimolati dal vostro zelo.  
<sup>3</sup>Ho mandato i fratelli affinché il nostro vanto per voi su questo punto non abbia a dimostrarsi vano, ma, come vi dicevo, siate realmente pronti.  
<sup>4</sup>Non avvenga che, se verranno con me alcuni Macèdoni, vi trovino impreparati e noi si debba arrossire, per non dire anche voi, di questa nostra fiducia.  
<sup>5</sup>Ho quindi ritenuto necessario invitare i fratelli a recarsi da voi prima di me, per organizzare la vostra offerta già promessa, perché essa sia pronta come una vera offerta e non come una grettezza.

#### **Benefici della colletta**

<sup>6</sup>Tenete presente questo: chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà.  
<sup>7</sup>Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non con tristezza né per forza, perché Dio ama chi dona con gioia.  
<sup>8</sup>Del resto, Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia perché, avendo

9:1 Nam de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis  
9:2 scio enim promptum animum vestrum pro quo de vobis glorior apud Macedonas quoniam Achaia parata est ab anno praeterito et vestra aemulatio provocavit plurimos  
9:3 misi autem fratres ut ne quod gloriamur de vobis evacuetur in hac parte ut quemadmodum dixi parati sitis  
9:4 ne cum venerint necum Macedones et invenerint vos inparatos erubescamus nos ut non dicamus vos in hac substantia  
9:5 necessarium ergo existimavi rogare fratres ut praeveniant ad vos et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic quasi benedictionem non quasi avaritiam.

9:6 Hoc autem qui parce seminat parce et metet et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus et metet  
9:7 unusquisque prout destinavit corde suo non ex tristitia aut ex necessitate hilarem enim datorem diligit Deus  
9:8 potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis

ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε  
πᾶσαν ἀντάρκειαν ἔχοντες  
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον  
ἀγαθόν,

9.9 καθὼς γέγραπται,  
Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς  
πένησιν, ἡ δικαιοσύνη  
αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9.10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν  
σπόρον τῷ σπείροντι καὶ  
ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει  
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον  
ὑμῶν καὶ ἀύξει τὰ  
γενήματα τῆς δικαιοσύνης  
ὑμῶν·

9.11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι  
εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἦτις  
κατεργάζεται δι' ἡμῶν  
εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·

9.12 ὅτι ἡ διακονία τῆς  
λειτουργίας ταύτης οὐ  
μόνον ἐστὶν

προσαναπληροῦσα τὰ  
ὑστερήματα τῶν ἁγίων,  
ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα  
διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ  
θεῷ.

9.13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς  
διακονίας ταύτης  
δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ  
ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας  
ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ  
Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς  
κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ  
εἰς πάντας,

9.14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ  
ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς  
διὰ τὴν υπερβάλλουσαν  
χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

9.15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ  
ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

sempre il necessario in  
tutto, possiate compiere  
generosamente tutte le  
opere di bene.

<sup>9</sup>Stà scritto infatti:  
*Ha largheggiato, ha dato ai  
poveri,  
la sua giustizia dura in  
eterno.*

<sup>10</sup>Colui che dà il seme al  
seminatore e il pane per il  
nutrimento, darà e  
moltiplicherà anche la  
vostra semente e farà  
crescere i frutti della vostra  
giustizia.

<sup>11</sup>Così sarete ricchi per ogni  
generosità, la quale farà  
salire a Dio l'inno di  
ringraziamento per mezzo  
nostro.

<sup>12</sup>Perché l'adempimento di  
questo servizio sacro non  
provvede solo alle  
necessità dei santi, ma  
deve anche suscitare molti  
ringraziamenti a Dio.

<sup>13</sup>A causa della bella prova  
di questo servizio essi  
ringrazieranno Dio per la  
vostra obbedienza e  
accettazione del vangelo di  
Cristo, e per la generosità  
della vostra comunione con  
loro e con tutti.

<sup>14</sup>Pregando per voi  
manifesteranno il loro  
affetto a causa della  
straordinaria grazia di Dio  
effusa sopra di voi.

<sup>15</sup>Grazie a Dio per questo  
suo dono ineffabile!

ut in omnibus semper  
omnem sufficientiam  
habentes abundetis in  
omne opus bonum

9:9 sicut scriptum est  
dispersit dedit  
pauperibus iustitia eius  
manet in aeternum  
9:10 qui autem  
administrat semen  
seminanti et panem ad  
manducandum  
praestabit et multiplicabit  
semen vestrum et  
augebit incrementa  
frugum iustitiae vestrae  
9:11 ut in omnibus  
locupletati abundetis in  
omnem simplicitatem  
quae operatur per nos  
gratiarum actionem Deo

9:12 quoniam  
ministerium huius officii  
non solum supplet ea  
quae desunt sanctis sed  
etiam abundat per  
multas gratiarum  
actiones in Domino  
9:13 per probationem  
ministerii huius  
glorificantes Deum in  
oboedientia confessionis  
vestrae in evangelium  
Christi et simplicitate  
communicationis in illos  
et in omnes 9:14 et  
ipsorum obsecratione  
pro vobis desiderantium  
vos propter eminentem  
gratiam Dei in vobis  
9:15 gratias Deo super  
inenarrabili dono eius.

ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις  
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς  
χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς  
ἀκούουσιν.

4.30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ  
πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ,  
ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς  
ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.  
4.31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς  
καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ  
βλασφημία ἀρθήτω ἀφ'  
ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.  
4.32 γίνεσθε [δὲ] εἰς  
ἀλλήλους χρηστοί,  
εὐσπλαγχνοί, χαριζόμενοι  
ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς  
ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν.

5.1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ  
θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ  
5.2 καὶ περιπατεῖτε ἐν  
ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ  
Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς  
καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ  
ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν  
τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

5.3 πορνεία δὲ καὶ  
ἀκαθαρσία πᾶσα ἡ  
πλεονεξία μηδὲ  
ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς  
πρέπει ἁγίοις,

5.4 καὶ αἰσχροτης καὶ  
μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ  
οὐκ ἀνήκουν, ἀλλὰ μᾶλλον  
εὐχαριστία.

5.5 τοῦτο γὰρ ἴστε  
γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος  
ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης,  
ὃ ἐστὶν εἰδωλόλατρες, οὐκ  
ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ  
θεοῦ.

5.6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω  
κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα  
γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ

giovando a quelli che  
ascoltano.

<sup>30</sup>E non vogliate rattristare  
lo Spirito Santo di Dio,  
con il quale foste segnati  
per il giorno della  
redenzione.

<sup>31</sup>Scompaiano da voi ogni  
asprezza, sdegno, ira, grida  
e maldicenze con ogni sorta  
di malignità.

<sup>32</sup>Siate invece benevoli gli  
uni verso gli altri,  
misericordiosi,  
perdonandovi a vicenda  
come Dio ha perdonato a  
voi in Cristo.

## 5

<sup>1</sup>Fatevi dunque imitatori di  
Dio, quali figli carissimi,  
<sup>2</sup>e camminate nella carità,  
nel modo in cui anche  
Cristo ci ha amato e ha dato  
se stesso per noi, offrendosi  
a Dio in sacrificio di soave  
odore.

<sup>3</sup>Di fornicazione e di ogni  
specie di impurità o di  
cupidigia neppure si parli fra  
voi – come deve essere tra  
santi –

<sup>4</sup>né di volgarità,  
insulsaggini, trivialità, che  
sono cose sconvenienti.  
Piuttosto rendete grazie!

<sup>5</sup>Perché, sappiatelo bene,  
nessun fornicatore, o  
impuro, o avaro – cioè  
nessun idolatra – ha in  
eredità il regno di Cristo e di  
Dio.

<sup>6</sup>Nessuno vi inganni con  
parole vuote: per queste  
cose infatti l'ira di Dio viene  
sopra coloro che gli  
disobbediscono.

procedat sed si quis  
bonus ad aedificationem  
oportunitatis ut det  
gratiam audientibus  
4:30 et nolite contristare  
Spiratum Sanctum Dei in  
quo signati estis in die  
redemptionis 4:31 omnis  
amaritudo et ira et  
indignatio et clamor et  
blasphemia tollatur a  
vobis cum omni malitia  
4:32 estote autem  
invicem benigni  
misericordes donantes  
invicem sicut et Deus in  
Christo donavit nobis.

5:1 Estote ergo  
imitatores Dei sicut filii  
carissimi 5:2 et  
ambulate in dilectione  
sicut et Christus dilexit  
nos et tradidit se ipsum  
pro nobis oblationem et  
hostiam Deo in odorem  
suavitatis 5:3 fornicatio  
autem et omnis  
inmunditia aut avaritia  
nec nominetur in vobis  
sicut decet sanctos  
5:4 aut turpitudine aut  
stultiloquium aut  
scurrilitas quae ad rem  
non pertinent sed magis  
gratiarum actio 5:5 hoc  
enim scitote intellegentes  
quod omnis fornicator  
aut immundus aut avarus  
quod est idololater servitus non habet  
hereditatem in regno  
Christi et Dei 5:6 nemo  
vos seducat inanibus  
verbis propter haec enim  
venit ira Dei in filios

## 10

### Apologia di Paolo

<sup>1</sup>Ora io stesso, Paolo, vi  
esorto per la dolcezza e la

10:1 Ipse autem ego  
Paulus obsecro vos per

10.1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος  
παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς

τοῦ νοὸς αὐτῶν, 4.18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 4.19 οἱ τινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 4.20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, 4.21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 4.22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφήν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, 4.23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν 4.24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 4.25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀληθεῖαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 4.26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν, 4.27 μηδὲ διδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 4.28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ιδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι. 4.29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ

<sup>18</sup>accecati nella loro mente, estranei alla vita di Dio a causa dell'ignoranza che è in loro e della durezza del loro cuore. <sup>19</sup>Così, diventati insensibili, si sono abbandonati alla dissolutezza e, insaziabili, commettono ogni sorta di impurità. <sup>20</sup>Ma voi non così avete imparato a conoscere il Cristo, <sup>21</sup>se davvero gli avete dato ascolto e se in lui siete stati istruiti, secondo la verità che è in Gesù, <sup>22</sup>ad abbandonare, con la sua condotta di prima, l'uomo vecchio che si corrompe seguendo le passioni ingannevoli, <sup>23</sup>a rinnovarvi nello spirito della vostra mente <sup>24</sup>e a rivestire l'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella vera santità. <sup>25</sup>Perciò, bando alla menzogna e *dite ciascuno la verità al suo prossimo*, perché siamo membra gli uni degli altri. <sup>26</sup>*Adiratevi, ma non peccate*; non tramonti il sole sopra la vostra ira, <sup>27</sup>e non date spazio al diavolo. <sup>28</sup>Chi rubava non rubi più, anzi lavori operando il bene con le proprie mani, per poter condividere con chi si trova nel bisogno. <sup>29</sup>Nessuna parola cattiva esca dalla vostra bocca, ma piuttosto parole buone che possano servire per un'opportuna edificazione,

4:18 tenebris obscuratum habentes intellectum alienati a vita Dei per ignorantiam quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum 4:19 qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem inmunditiae omnis in avaritia 4:20 vos autem non ita didicistis Christum 4:21 si tamen illum audistis et in ipso edocti estis sicut est veritas in Iesu 4:22 deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem qui corrumpitur secundum desideria erroris 4:23 renovamini autem spiritu mentis vestrae 4:24 et induite novum hominem qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis 4:25 propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo quoniam sumus invicem membra 4:26 irascimini et nolite peccare sol non occidat super iracundiam vestram 4:27 nolite locum dare diabolo 4:28 qui furabatur iam non furetur magis autem labore operando manibus quod bonum est ut habeat unde tribuat necessitatem patienti 4:29 omnis sermo malus ex ore vestro non

πραϋτῆτος καὶ ἐπεικειάς τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 10.2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιοθῆσει ἢ λογιζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 10.3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, 10.4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες 10.5 καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ ἀίχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοήν τοῦ Χριστοῦ, 10.6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 10.7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. 10.8 ἔάν [τε] γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἢς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομήν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνηθήσομαι, 10.9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·

mansuetudine di Cristo, io che, di presenza, sarei con voi debole ma che, da lontano, sono audace verso di voi: <sup>2</sup>vi supplico di non costringermi, quando sarò tra voi, ad agire con quell'energia che ritengo di dover adoperare contro alcuni, i quali pensano che noi ci comportiamo secondo criteri umani. <sup>3</sup>In realtà, noi viviamo nella carne, ma non combattiamo secondo criteri umani. Infatti le armi della nostra battaglia non sono carnali, <sup>4</sup>ma hanno da Dio la potenza di abbattere le fortezze, <sup>5</sup>distruggendo i ragionamenti e ogni arroganza che si leva contro la conoscenza di Dio, e sottomettendo ogni intelligenza all'obbedienza di Cristo. <sup>6</sup>Perciò siamo pronti a punire qualsiasi disobbedienza, non appena la vostra obbedienza sarà perfetta. <sup>7</sup>Guardate bene le cose in faccia: se qualcuno ha in se stesso la persuasione di appartenere a Cristo, si ricordi che, se lui è di Cristo, lo siamo anche noi. <sup>8</sup>In realtà, anche se mi vantassi di più a causa della nostra autorità, che il Signore ci ha dato per vostra edificazione e non per vostra rovina, non avrò da vergognarmene. <sup>9</sup>Non sembri che io voglia spaventarvi con le lettere!

mansuetudinem et modestiam Christi qui in facie quidem humilis inter vos absens autem confido in vobis 10:2 rogo autem ne praesens audeam per eam confidentiam qua existimo audere in quosdam qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulem 10:3 in carne enim ambulantes non secundum carnem militamus 10:4 nam arma militiae nostrae non carnalia sed potentia Deo ad destructionem munitionum consilia destruentes 10:5 et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei et in captivatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi 10:6 et in promptu habentes ulcisci omnem inoboedientiam cum impleta fuerit vestra oboedientia 10:7 quae secundum faciem sunt videte si quis confidit sibi Christi se esse hoc cogitet iterum apud se quia sicut ipse Christi est ita et nos 10:8 nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra quam dedit Dominus in aedificationem et non in destructionem vestram non erubescam 10:9 ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistulas

10.10 ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

10.11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἳ εἰμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

10.12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτοῦς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συριστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοῦς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῦς ἑαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

10.13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

10.14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοῦς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

10.15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτριῶν κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες ἀύξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν

10.16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτριῶν κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

10.17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

10.18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν

<sup>10</sup>Perché «le lettere – si dice – sono dure e forti, ma la sua presenza fisica è debole e la parola dimessa».

<sup>11</sup>Questo tale rifletta però che quali noi siamo a parole, per lettera, assenti, tali saremo anche con i fatti, di presenza.

### Risposta alle accuse

<sup>12</sup>Certo, noi non abbiamo l'audacia di uguagliarci o paragonarci ad alcuni di quelli che si raccomandano da sé, ma, mentre si misurano su se stessi e si paragonano con se stessi, mancano di intelligenza.

<sup>13</sup>Noi invece non ci vanteremo oltre misura, ma secondo la misura della norma che Dio ci ha assegnato, quella di arrivare anche fino a voi.

<sup>14</sup>Non ci arrogiamo un'autorità indebita, come se non fossimo arrivati fino a voi, perché anche a voi siamo giunti col vangelo di Cristo.

<sup>15</sup>Né ci vantiamo indebitamente di fatiche altrui, ma abbiamo la speranza, col crescere della vostra fede, di crescere ancor più nella vostra considerazione, secondo la nostra misura, <sup>16</sup>per evangelizzare le regioni più lontane della vostra, senza vantarci, alla maniera degli altri, delle cose già fatte da altri.

<sup>17</sup>Perciò *chi si vanta, si vanta nel Signore*; <sup>18</sup>infatti non colui che si raccomanda da

10:10 quoniam quidem epistulae inquit graves sunt et fortes praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis  
10:11 hoc cogitet qui eiusmodi est quia quales sumus verbo per epistulas absentes tales et praesentes in facto.

10:12 Non enim audemus inserere aut conparare nos quibusdam qui se ipsos commendant sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes et conparantes nosmet ipsos nobis  
10:13 nos autem non in inmensum gloriabimur sed secundum mensuram regulae quam mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos  
10:14 non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi  
10:15 non in inmensum gloriantes in alienis laboribus spem autem habentes crescentis fidei vestrae in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam  
10:16 etiam in illa quae ultra vos sunt evangelizare non in aliena regula in his quae praeparata sunt gloriari  
10:17 qui autem gloriatur in Domino gloriatur  
10:18 non enim qui se

πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.  
4.11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,  
4.12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,  
4.13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,  
4.14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,  
4.15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ ἀύξησωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, Χριστός,  
4.16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὕξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

4.17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι

<sup>10</sup>Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose.

<sup>11</sup>Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, <sup>12</sup>per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, <sup>13</sup>finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo. <sup>14</sup>Così non saremo più fanciulli in balia delle onde, trasportati qua e là da qualsiasi vento di dottrina, ingannati dagli uomini con quella astuzia che trascina all'errore.

<sup>15</sup>Al contrario, agendo secondo verità nella carità, cerchiamo di crescere in ogni cosa tendendo a lui, che è il capo, Cristo.

<sup>16</sup>Da lui tutto il corpo, ben compaginato e connesso, con la collaborazione di ogni giuntura, secondo l'energia propria di ogni membro, cresce in modo da edificare se stesso nella carità.

### La vita nuova in Cristo

<sup>17</sup>Vi dico dunque e vi scongiuro nel Signore: non comportatevi più come i pagani con i loro vani pensieri,

caelos ut impleret omnia  
4:11 et ipse dedit quosdam quidem apostolos quosdam autem prophetas alios vero evangelistas alios autem pastores et doctores  
4:12 ad consummationem sanctorum in opus ministerii in aedificationem corporis Christi  
4:13 donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi  
4:14 ut iam non simus parvuli fluctuantes et circumferamur omni vento doctrinae in nequitia hominum in astutia ad circumventionem erroris  
4:15 veritatem autem facientes in caritate crescimus in illo per omnia qui est caput Christus  
4:16 ex quo totum corpus compactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate.

4:17 Hoc igitur dico et testificor in Domino ut iam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui

αἰτούμεθα ἡ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 3.21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

## 4

4.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 4.2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 4.3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· 4.4 ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 4.5 εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, 4.6 εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 4.7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 4.8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλώσιαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις, 4.9 τὸ δὲ Ἄνεβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; 4.10 ὁ καταβάς αὐτός ἐστίν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω

quanto possiamo domandare o pensare, secondo la potenza che opera in noi, <sup>21</sup>a lui la gloria nella Chiesa e in Cristo Gesù per tutte le generazioni, nei secoli dei secoli! Amen.

### Appello all'unità

<sup>1</sup>Io dunque, prigioniero a motivo del Signore, vi esorto: comportatevi in maniera degna della chiamata che avete ricevuto, <sup>2</sup>con ogni umiltà, dolcezza e magnanimità, sopportandovi a vicenda nell'amore, <sup>3</sup>avendo a cuore di conservare l'unità dello spirito per mezzo del vincolo della pace. <sup>4</sup>Un solo corpo e un solo spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; <sup>5</sup>un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. <sup>6</sup>Un solo Dio e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, opera per mezzo di tutti ed è presente in tutti. <sup>7</sup>A ciascuno di noi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. <sup>8</sup>Per questo è detto: *Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini.* <sup>9</sup>Ma cosa significa che ascese, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra?

superabundanter quam petimus aut intellegimus secundum virtutem quae operatur in nobis 3:21 ipsi gloria in ecclesia et in Christo Iesu in omnes generationes saeculi saeculorum amen.

4:1 Obsecro itaque vos ego vinculus in Domino ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis 4:2 cum omni humilitate et mansuetudine cum patientia subportantes invicem in caritate 4:3 solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis 4:4 unum corpus et unus spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae 4:5 unus Dominus una fides unum baptisma 4:6 unus Deus et Pater omnium qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis 4:7 unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi 4:8 propter quod dicit ascendens in altum captivam duxit captivitatem dedit dona hominibus 4:9 quod autem ascendit quid est nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae 4:10 qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes

συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

11.1 Ὅφελον ἀνεῖχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 11.2 ζῆλῳ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ· 11.3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Ἐῶαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 11.4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἡ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὁ οὐκ ἐλάβετε, ἡ εὐαγγέλιον ἕτερον ὁ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. 11.5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκένοι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· 11.6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 11.7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 11.8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὁσώμιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 11.9 καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεῖς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου

sé viene approvato, ma colui che il Signore raccomanda.

## 11

### Paolo e i corinti

<sup>1</sup>Se soltanto poteste sopportare un po' di follia da parte mia! Ma, certo, voi mi sopportate. <sup>2</sup>Io provo infatti per voi una specie di gelosia divina: vi ho promessi infatti a un unico sposo, per presentarvi a Cristo come vergine casta. <sup>3</sup>Temo però che, come il serpente con la sua malizia sedusse Eva, così i vostri pensieri vengano in qualche modo traviati dalla loro semplicità e purezza nei riguardi di Cristo. <sup>4</sup>Infatti, se il primo venuto vi predica un Gesù diverso da quello che vi abbiamo predicato noi, o se ricevete uno spirito diverso da quello che avete ricevuto, o un altro vangelo che non avete ancora sentito, voi siete ben disposti ad accettarlo. <sup>5</sup>Ora, io ritengo di non essere in nulla inferiore a questi superapostoli! <sup>6</sup>E se anche sono un profano nell'arte del parlare, non lo sono però nella dottrina, come abbiamo dimostrato in tutto e per tutto davanti a voi. <sup>7</sup>O forse commisi una colpa abbassando me stesso per esaltare voi, quando vi ho annunciato gratuitamente il vangelo di Dio? <sup>8</sup>Ho impoverito altre Chiese accettando il necessario per vivere, allo scopo di servire

ipsum commendat ille probatus est sed quem Dominus commendat.

11:1 Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae sed et subportate me 11:2 aemulor enim vos Dei aemulatione despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo 11:3 timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate quae est in Christo 11:4 nam si is qui venit alium Christum praedicat quem non praedicavimus aut alium spiritum accipitis quem non accepistis aut aliud evangelium quod non recepistis recte pateremini 11:5 existimo enim nihil me minus fecisse magnis apostolis 11:6 et si inperitus sermone sed non scientia in omnibus autem manifestatus sum vobis 11:7 aut numquid peccatum feci me ipsum humilians ut vos exaltemini quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis 11:8 alias ecclesias expoliavi accipiens stipendium ad ministerium vestrum 11:9 et cum essem apud

προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.  
11.10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἡμοῖ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ φραγήσεται εἰς ἡμᾶς ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.  
11.11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.  
11.12 ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.  
11.13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.  
11.14 καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.  
11.15 οὐ μέγα οὖν εἶ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.  
11.16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθε με, ἵνα κἀγὼ μικρὸν τι καυχῆσωμαι.  
11.17 ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.  
11.18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.  
11.19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·  
11.20 ἀνέχεσθε γὰρ εἰ τις

voi. <sup>9</sup>E, trovandomi presso di voi e pur essendo nel bisogno, non sono stato di peso ad alcuno, perché alle mie necessità hanno provveduto i fratelli giunti dalla Macedonia. In ogni circostanza ho fatto il possibile per non esservi di aggravio e così farò in avvenire. <sup>10</sup>Cristo mi è testimone: nessuno mi toglierà questo vanto in terra di Acaia!  
<sup>11</sup>Perché? Forse perché non vi amo? Lo sa Dio! <sup>12</sup>Lo faccio invece, e lo farò ancora, per troncane ogni pretesto a quelli che cercano un pretesto per apparire come noi in quello di cui si vantano. <sup>13</sup>Questi tali sono falsi apostoli, lavoratori fraudolenti, che si mascherano da apostoli di Cristo. <sup>14</sup>Ciò non fa meraviglia, perché anche Satana si maschera da angelo di luce. <sup>15</sup>Non è perciò gran cosa se anche i suoi ministri si mascherano da ministri di giustizia; ma la loro fine sarà secondo le loro opere.  
<sup>16</sup>Lo dico di nuovo: nessuno mi consideri un pazzo. Se no, ritenetemi pure come un pazzo, perché anch'io possa vantarmi un poco.  
<sup>17</sup>Quello che dico, però, non lo dico secondo il Signore, ma come da stolto, nella fiducia che ho di potermi vantare. <sup>18</sup>Dal momento che molti si vantano da un punto di vista umano, mi vanterò anch'io. <sup>19</sup>Infatti voi, che pure siete saggi, sopportate

vos et egerem nulli onerosus fui nam quod mihi deerat suppleverunt fratres qui venerunt a Macedonia et in omnibus sine onere me vobis servavi et servabo  
11:10 est veritas Christi in me quoniam haec gloria non infringetur in me in regionibus Achaiae  
11:11 quare quia non diligo vos Deus scit  
11:12 quod autem facio et faciam ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem ut in quo gloriantur inveniantur sicut et nos  
11:13 nam eiusmodi pseudoapostoli operarii subdoli transfigurantes se in apostolos Christi  
11:14 et non mirum ipse enim Satanas transfiguratur se in angelum lucis  
11:15 non est ergo magnum si ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiae quorum finis erit secundum opera ipsorum  
11:16 iterum dico ne quis me putet insipientem alioquin velut insipientem accipite me ut et ego modicum quid glorier  
11:17 quod loquor non loquor secundum Dominum sed quasi in insipientia in hac substantia gloriae  
11:18 quoniam multi gloriantur secundum carnem et ego gloriabor  
11:19 libenter enim suffertis insipientes cum

[πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 3.10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανόις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 3.11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 3.12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγήν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 3.13 διὸ αἰτούμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσιν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

3.14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, 3.15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 3.16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 3.17 κατοικήσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 3.18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 3.19 γνώναί τε τὴν υπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 3.20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν

Cristo <sup>9</sup>e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, <sup>10</sup>affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, <sup>11</sup>secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore, <sup>12</sup>nel quale abbiamo la libertà di accedere a Dio in piena fiducia mediante la fede in lui. <sup>13</sup>Vi prego quindi di non perdervi d'animo a causa delle mie tribolazioni per voi: sono gloria vostra.

#### Pregiera di Paolo

<sup>14</sup>Per questo io piego le ginocchia davanti al Padre, <sup>15</sup>dal quale ha origine ogni discendenza in cielo e sulla terra, <sup>16</sup>perché vi conceda, secondo la ricchezza della sua gloria, di essere potentemente rafforzati nell'uomo interiore mediante il suo Spirito. <sup>17</sup>Che il Cristo abiti per mezzo della fede nei vostri cuori, e così, radicati e fondati nella carità, <sup>18</sup>siate in grado di comprendere con tutti i santi quale sia l'ampiezza, la lunghezza, l'altezza e la profondità, <sup>19</sup>e di conoscere l'amore di Cristo che supera ogni conoscenza, perché siate ricolmi di tutta la pienezza di Dio. <sup>20</sup>A colui che in tutto ha potere di fare molto più di

absconditi a saeculis in Deo qui omnia creavit  
3:10 ut innotescat principibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei  
3:11 secundum praefinitionem saeculorum quam fecit in Christo Iesu Domino nostro  
3:12 in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem eius  
3:13 propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis quae est gloria vestra.

3:14 Huius rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi  
3:15 ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur  
3:16 ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum eius in interiore homine  
3:17 habitare Christum per fidem in cordibus vestris in caritate radicati et fundati  
3:18 ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum  
3:19 scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi ut impleamini in omnem plenitudinem Dei  
3:20 ei autem qui potens est omnia facere

2.22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς  
συνικοδομεῖσθε εἰς  
κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν  
πνεύματι.

3.1 Τούτου χάριν ἐγὼ  
Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ  
Χριστοῦ [ Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν  
τῶν ἐθνῶν 3.2 εἰ γε  
ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν  
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς  
δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,  
3.3 [ῥτι] κατὰ ἀποκάλυψιν  
ἐγνωρίσθη μοι τὸ  
μυστήριον, καθὼς  
προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,  
3.4 πρὸς ὃ δύνασθε  
ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν  
σύνεσίν μου ἐν τῷ  
μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,  
3.5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ  
ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν  
ἀνθρώπων ὡς νῦν  
ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις  
ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ  
προφήταις ἐν πνεύματι,  
3.6 εἶναι τὰ ἔθνη  
συγκληρονόμα καὶ  
σύσσωμα καὶ συμμετοχα  
τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,  
3.7 οὗ ἐγενήθη διάκονος  
κατὰ τὴν δωρεάν τῆς  
χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς  
δοθείσης μοι κατὰ τὴν  
ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.  
3.8 ἔμοι τῷ ἐλαχιστοτέρῳ  
πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ  
χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν  
εὐαγγελισασθαι τὸ  
ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ  
Χριστοῦ 3.9 καὶ φωτίσαι

anche voi venite edificati  
insieme per diventare  
abitazione di Dio per mezzo  
dello Spirito.

### 3

#### Paolo e il mistero di Cristo

<sup>1</sup>Per questo io, Paolo, il  
prigioniero di Cristo per voi  
pagani...  
<sup>2</sup>penso che abbiate sentito  
parlare del ministero della  
grazia di Dio, a me affidato  
a vostro favore:  
<sup>3</sup>per rivelazione mi è stato  
fatto conoscere il mistero, di  
cui vi ho già scritto  
brevemente.  
<sup>4</sup>Leggendo ciò che ho  
scritto, potete rendervi  
conto della comprensione  
che io ho del mistero di  
Cristo.  
<sup>5</sup>Esso non è stato  
manifestato agli uomini  
delle precedenti generazioni  
come ora è stato rivelato ai  
suoi santi apostoli e profeti  
per mezzo dello Spirito:  
<sup>6</sup>che le genti sono chiamate,  
in Cristo Gesù, a  
condividere la stessa  
eredità, a formare lo stesso  
corpo e ad essere partecipi  
della stessa promessa per  
mezzo del Vangelo,  
<sup>7</sup>del quale io sono divenuto  
ministro secondo il dono  
della grazia di Dio, che mi è  
stata concessa secondo  
l'efficacia della sua potenza.  
<sup>8</sup>A me, che sono l'ultimo fra  
tutti i santi, è stata  
concessa questa grazia:  
annunciare alle genti le  
impenetrabili ricchezze di

Domino 2:22 in quo et  
vos coaedificamini in  
habitaculum Dei in  
Spiritu.

3:1 Huius rei gratia ego  
Paulus vincus Christi  
lesu pro vobis gentibus  
3:2 si tamen audistis  
dispensationem gratiae  
Dei quae data est mihi  
in vobis 3:3 quoniam  
secundum revelationem  
notum mihi factum est  
sacramentum sicut supra  
scripsi in brevi 3:4 prout  
potesis legentes  
intellegere prudentiam  
meam in mysterio Christi  
3:5 quod aliis  
generationibus non est  
agnitum filiis hominum  
sicuti nunc revelatum est  
sanctis apostolis eius et  
prophetis in Spiritu  
3:6 esse gentes  
coheredes et  
concorporales et  
conparticipes  
promissionis in Christo  
lesu per evangelium  
3:7 cuius factus sum  
minister secundum  
donum gratiae Dei quae  
data est mihi secundum  
operationem virtutis eius  
3:8 mihi omnium  
sanctorum minimo data  
est gratia haec in  
gentibus evangelizare  
ininvestigabiles divitias  
Christi 3:9 et inluminare  
omnes quae sit  
dispensatio sacramenti

ὑμᾶς καταδουλοῦ, εἶ τις  
κατεσθίει, εἶ τις λαμβάνει,  
εἶ τις ἐπαίρεται, εἶ τις εἰς  
πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.  
11.21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω,  
ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν.  
ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν  
ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ  
κἀγώ.  
11.22 Ἐβραῖοί εἰσιν; κἀγώ.  
Ἰσραηλιταί εἰσιν; κἀγώ.  
σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;  
κἀγώ.  
11.23 διάκονοι Χριστοῦ  
εἰσιν; παραφροῶν λαλῶ,  
ὑπὲρ ἐγὼ· ἐν κόποις  
περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς  
περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς  
ὑπερβαλλόντως, ἐν  
θανάτοις πολλάκις.  
11.24 ὑπὸ Ἰουδαίων  
πεντάκις τεσσαράκοντα  
παρὰ μίαν ἔλαβον,  
11.25 τρις ἐραβδίσθη, ἅπαξ  
ἐλιθάσθη, τρις ἐνανάγησα,  
νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ  
πεποίηκα·  
11.26 ὁδοιπορίας πολλάκις,  
κινδύνοις ποταμῶν,  
κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις  
ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ  
ἐθνῶν, κινδύνοις  
ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν  
ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν  
θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν  
ψευδαδέλφοις,  
11.27 κόπῳ καὶ μόχθῳ,  
ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις,  
ἐν λιμῷ καὶ δίψει,  
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν  
ψύχει καὶ γυμνότητι·  
11.28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ  
ἐπίστασις μοι ἢ καθ'  
ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν  
τῶν ἐκκλησιῶν.  
11.29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ  
ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται

facilmente gli stolti. <sup>20</sup>In  
realità sopportate chi vi  
rende schiavi, chi vi divora,  
chi vi deruba, chi è  
arrogante, chi vi colpisce in  
faccia. <sup>21</sup>Lo dico con  
vergogna, come se fossimo  
stati deboli!  
Tuttavia, in quello in cui  
qualcuno osa vantarsi – lo  
dico da stolto – oso  
vantarmi anch'io. <sup>22</sup>Sono  
Ebrei? Anch'io! Sono  
Israeliti? Anch'io! Sono  
stirpe di Abramo? Anch'io!  
<sup>23</sup>Sono ministri di Cristo?  
Sto per dire una pazzia, io  
lo sono più di loro: molto di  
più nelle fatiche, molto di  
più nelle prigionie,  
infinitamente di più nelle  
percosse, spesso in  
pericolo di morte.  
<sup>24</sup>Cinque volte dai Giudei ho  
ricevuto i quaranta colpi  
meno uno; <sup>25</sup>tre volte sono  
stato battuto con le verghe,  
una volta sono stato  
lapidato, tre volte ho fatto  
naufragio, ho trascorso un  
giorno e una notte in balia  
delle onde. <sup>26</sup>Viaggi  
innumerevoli, pericoli di  
fiumi, pericoli di briganti,  
pericoli dai miei  
connazionali, pericoli dai  
pagani, pericoli nella città,  
pericoli nel deserto, pericoli  
sul mare, pericoli da parte  
di falsi fratelli;  
<sup>27</sup>disagi e fatiche, veglie  
senza numero, fame e sete,  
frequenti digiuni, freddo e  
nudità.  
<sup>28</sup>Oltre a tutto questo, il mio  
assillo quotidiano, la  
preoccupazione per tutte le  
Chiese.

sitis ipsi sapientes  
11:20 sustinetis enim si  
quis vos in servitutum  
redigit si quis devorat si  
quis accipit si quis  
extollitur si quis in faciem  
vos caedit  
11:21 secundum  
ignobilitatem dico quasi  
nos infirmis fuerimus in  
quo quis audet in  
insipientia dico audeo et  
ego 11:22 Hebraei sunt  
et ego Israhelitae sunt et  
ego semen Abrahae sunt  
et ego  
11:23 ministri Christi sunt  
minus sapiens dico plus  
ego in laboribus plurimis  
in carceribus  
abundantius in plagis  
supra modum in  
mortibus frequenter  
11:24 a Iudaeis  
quinqies quadragenas  
una minus accepi  
11:25 ter virgis caesus  
sum semel lapidatus  
sum ter naufragium feci  
nocte et die in profundo  
maris fui 11:26 in  
itineribus saepe periculis  
fluminum periculis  
latronum periculis ex  
genere periculis in  
civitate periculis in  
solitudine periculis in  
mari periculis in falsis  
fratribus 11:27 in labore  
et aerumna in vigiliis  
multis in fame et siti in  
ieiuniis multis in frigore et  
nuditate 11:28 praeter  
illa quae extrinsecus sunt  
instantia mea cotidiana  
sollicitudo omnium  
ecclesiarum 11:29 quis

καὶ οὐκ ἐγὼ πυρούμαι;  
11.30 Εἰ καυχᾶσθαι  
δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας  
μου καυχῆσομαι.  
11.31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ  
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,  
ὁ ὢν εὐλογητὸς  
εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ  
ψεύδομαι.  
11.32 ἐν Δαμασκῶ  
ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα  
τοῦ βασιλέως ἐφθούρει  
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν  
πιάσαι με,  
11.33 καὶ διὰ θυρίδος  
ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην  
διὰ τοῦ τείχους  
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ.

12.1 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ  
συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ  
εἰς ὄπτασίας καὶ  
ἀποκαλύψεις κυρίου.  
12.2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν  
Χριστῶ πρὸ ἐτῶν  
δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν  
σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε  
ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ  
οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,  
ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως  
 τρίτου οὐρανοῦ.  
12.3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον  
ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι  
εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος  
οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,  
12.4 ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν  
παράδεισον καὶ ἤκουσεν  
ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν  
ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.  
12.5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου  
καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ  
ἐμαντοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ  
μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.  
12.6 ἂν γὰρ θελήσω

<sup>29</sup>Chi è debole, che anch'io  
non lo sia? Chi riceve  
scandalo, che io non ne  
frema?  
<sup>30</sup>Se è necessario vantarsi,  
mi vanterò della mia  
debolezza.  
<sup>31</sup>Dio e Padre del Signore  
Gesù, lui che è benedetto  
nei secoli, sa che non  
mentisco.  
<sup>32</sup>A Damasco, il governatore  
del re Areta aveva posto  
delle guardie nella città dei  
Damasceni per catturarmi,  
<sup>33</sup>ma da una finestra fui  
calato giù in una cesta,  
lungo il muro, e sfuggii dalle  
sue mani.

## 12

<sup>1</sup>Se bisogna vantarsi – ma  
non conviene – verrò  
tuttavia alle visioni e alle  
rivelazioni del Signore. <sup>2</sup>So  
che un uomo, in Cristo,  
quattordici anni fa – se con  
il corpo o fuori del corpo  
non lo so, lo sa Dio – fu  
rapito fino al terzo cielo. <sup>3</sup>E  
so che quest'uomo – se con  
il corpo o senza corpo non  
lo so, lo sa Dio – <sup>4</sup>fu rapito  
in paradiso e udì parole  
indicibili che non è lecito ad  
alcuno pronunciare. <sup>5</sup>Di lui  
io mi vanterò! Di me stesso  
invece non mi vanterò,  
fuorché delle mie  
debolezze. <sup>6</sup>Certo, se  
volessi vantarmi, non sarei  
insensato: direi solo la  
verità. Ma evito di farlo,  
perché nessuno mi giudichi  
più di quello che vede o  
sente da me <sup>7</sup>e per la  
straordinaria grandezza

infirmatur et non infirmor  
quis scandalizatur et ego  
non uror 11:30 si gloriari  
oportet quae infirmitatis  
meae sunt gloriabor  
11:31 Deus et Pater  
Domini Iesu scit qui est  
benedictus in saecula  
quod non mentior  
11:32 Damasci  
praepositus gentis  
Aetae regis custodiebat  
civitatem  
Damascenorum ut me  
conprehenderet  
11:33 et per fenestram in  
sporta dimissus sum per  
murum et effugi manus  
eius.

12:1 Si gloriari oportet  
non expedit quidem  
veniam autem ad  
visiones et revelationes  
Domini  
12:2 scio hominem in  
Christo ante annos  
quattuordecim sive in  
corpore nescio sive extra  
corpus nescio Deus scit  
raptum eiusmodi usque  
ad tertium caelum  
12:3 et scio huiusmodi  
hominem sive in corpore  
sive extra corpus nescio  
Deus scit  
12:4 quoniam raptus est  
in paradysum et audivit  
arcana verba quae non  
licet homini loqui  
12:5 pro eiusmodi  
gloriabor pro me autem  
nihil gloriabor nisi in  
infirmatibus meis  
12:6 nam et si voluero  
gloriari non ero insipiens

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς  
πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ  
καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν  
τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα  
μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι  
ἐν τῷ κόσμῳ.  
2.13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῶ  
Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε  
ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε  
ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ  
Χριστοῦ.  
2.14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ  
εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ  
ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ  
μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ  
λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ  
σαρκὶ αὐτοῦ,  
2.15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν  
ἐν δόγμασιν καταργήσας,  
ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ  
εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον  
ποιῶν εἰρήνην  
2.16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ  
τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ  
σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ  
σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν  
ἔχθραν ἐν αὐτῷ.  
2.17 καὶ ἔλθων  
εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν  
τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην  
τοῖς ἐγγύς·  
2.18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν  
τὴν προσαγωγὴν οἱ  
ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι  
πρὸς τὸν πατέρα.  
2.19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ  
ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ  
ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων  
καὶ οἰκῆοι τοῦ θεοῦ,  
2.20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ  
τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων  
καὶ προφητῶν, ὄντος  
ἀκρογωνίου αὐτοῦ  
Χριστοῦ Ἰησοῦ,  
2.21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ  
συναρμολογουμένη αὐξεῖ  
εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

senza Cristo, esclusi dalla  
cittadinanza d'Israele,  
estranei ai patti della  
promessa, senza speranza  
e senza Dio nel mondo.  
<sup>13</sup>Ora invece, in Cristo  
Gesù, voi che un tempo  
eravate lontani, siete  
diventati vicini, grazie al  
sangue di Cristo.  
<sup>14</sup>Egli infatti è la nostra  
pace, colui che di due ha  
fatto una cosa sola,  
abbattendo il muro di  
separazione che li divideva,  
cioè l'inimicizia, per mezzo  
della sua carne.  
<sup>15</sup>Così egli ha abolito la  
Legge, fatta di prescrizioni e  
di decreti, per creare in se  
stesso, dei due, un solo  
uomo nuovo, facendo la  
pace,  
<sup>16</sup>e per riconciliare tutti e  
due con Dio in un solo  
corpo, per mezzo della  
croce, eliminando in se  
stesso l'inimicizia.  
<sup>17</sup>Egli è venuto ad  
annunciare pace a voi che  
eravate lontani, e pace a  
coloro che erano vicini.  
<sup>18</sup>Per mezzo di lui infatti  
possiamo presentarci, gli  
uni e gli altri, al Padre in un  
solo Spirito.  
<sup>19</sup>Così dunque voi non siete  
più stranieri né ospiti, ma  
siete concittadini dei santi e  
familiari di Dio, <sup>20</sup>edificati  
sopra il fondamento degli  
apostoli e dei profeti,  
avendo come pietra  
d'angolo lo stesso Cristo  
Gesù. <sup>21</sup>In lui tutta la  
costruzione cresce ben  
ordinata per essere tempio  
santo nel Signore; <sup>22</sup>in lui

tempore sine Christo  
alienati a conversatione  
Israhel et hospites  
testamentorum  
promissionis spem non  
habentes et sine Deo in  
mundo  
2:13 nunc autem in  
Christo Iesu vos qui  
aliquando eratis longe  
facti estis prope in  
sanguine Christi  
2:14 ipse est enim pax  
nostra qui fecit utraque  
unum et medium  
parietem maceriae  
solvens inimicitiam in  
carne sua  
2:15 legem mandatorum  
decretis evacuens ut  
duos condat in semet  
ipsum in unum novum  
hominem faciens pacem  
2:16 et reconciliet ambos  
in uno corpore Deo per  
crucem interficiens  
inimicitiam in semet ipso  
2:17 et veniens  
evangelizavit pacem  
vobis qui longe fuistis et  
pacem his qui prope  
2:18 quoniam per ipsum  
habemus accessum  
ambo in uno Spiritu ad  
Patrem  
2:19 ergo iam non estis  
hospites et advenae sed  
estis cives sanctorum et  
domestici Dei  
2:20 supraedificati  
super fundamentum  
apostolorum et  
prophetarum ipso  
summo angulari lapide  
Christo Iesu 2:21 in quo  
omnis aedificatio  
constructa crescit in  
templum sanctum in

τῆς ἀπειθείας·  
2.3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες  
ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς  
ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς  
ἡμῶν ποιοῦντες τὰ  
θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ  
τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα  
τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ  
οἱ λοιποί· 2.4 ὁ δὲ θεὸς  
πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ  
τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ  
ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς,  
2.5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς  
τοῖς παραπτώμασιν  
συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,  
χάριτι ἔστε σεσωσμένοι  
2.6 καὶ συνήγειρεν καὶ  
συνεκάθισεν ἐν τοῖς  
ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ,  
2.7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς  
αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις  
τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς  
χάριτος αὐτοῦ ἐν  
χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ. 2.8 τῇ γὰρ  
χάριτι ἔστε σεσωσμένοι διὰ  
πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ  
ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·  
2.9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις  
καυχήσῃται.  
2.10 αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν  
ποίημα, κτισθέντες ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις  
ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ  
θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς  
περιπατήσωμεν.

2.11 Διὸ μνημονεύετε  
ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη  
ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι  
ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς  
λεγομένης περιτομῆς  
ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,  
2.12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ  
ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,

<sup>3</sup>Anche tutti noi, come loro,  
un tempo siamo vissuti  
nelle nostre passioni carnali  
seguendo le voglie  
della carne e dei pensieri  
cattivi: eravamo per natura  
meritevoli d'ira,  
come gli altri.  
<sup>4</sup>Ma Dio, ricco di  
misericordia, per il grande  
amore con il quale  
ci ha amato,  
<sup>5</sup>da morti che eravamo  
per le colpe, ci ha fatto  
rivivere con Cristo: per  
grazia siete salvati.  
<sup>6</sup>Con lui ci ha anche  
risuscitato e ci ha  
fatto sedere nei cieli,  
in Cristo Gesù,  
<sup>7</sup>per mostrare nei secoli  
futuri la straordinaria  
ricchezza della sua  
grazia mediante la sua  
bontà verso di noi in Cristo  
Gesù.  
<sup>8</sup>Per grazia infatti siete  
salvati mediante la fede; e  
ciò non viene da voi, ma è  
dono di Dio;  
<sup>9</sup>né viene dalle opere,  
perché nessuno possa  
vantarsene.  
<sup>10</sup>Siamo infatti opera sua,  
creati in Cristo Gesù per le  
opere buone, che Dio ha  
preparato perché in esse  
camminassimo.

### I Giudei e i pagani

<sup>11</sup>Perciò ricordatevi che un  
tempo voi, pagani nella  
carne, chiamati non  
circoncisi da quelli che si  
dicono circoncisi perché  
resi tali nella carne per  
mano d'uomo, <sup>12</sup>ricordatevi  
che in quel tempo eravate

diffidentiae  
2:3 in quibus et nos  
omnes aliquando  
conversati sumus in  
desideriis carnis nostrae  
facientes voluntates  
carnis et cogitationum et  
eramus natura filii irae  
sicut et ceteri  
2:4 Deus autem qui  
dives est in misericordia  
propter nimiam caritatem  
suam qua dilexit nos  
2:5 et cum essemus  
mortui peccatis  
convivificavit nos Christo  
gratia estis salvati  
2:6 et conresuscitavit et  
consedere fecit in  
caelestibus in Christo  
lesu  
2:7 ut ostenderet in  
saeculis  
supervenientibus  
abundantes divitias  
gratiae suae in bonitate  
super nos in Christo lesu  
2:8 gratia enim estis  
salvati per fidem et hoc  
non ex vobis Dei enim  
donum est  
2:9 non ex operibus ut  
ne quis glorietur  
2:10 ipsius enim sumus  
factura creati in Christo  
lesu in operibus bonis  
quae praeparavit Deus ut  
in illis ambulemus.

2:11 Propter quod  
memores estote quod  
aliquando vos gentes in  
carne qui dicimini  
praeputium ab ea quae  
dicitur circumcisio in  
carne manufacta  
2:12 quia eratis illo in

καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι  
ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·  
φείδομαι δὲ, μὴ τις εἰς ἐμὲ  
λογίσῃται ὑπὲρ ὃ βλέπει με  
ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ  
12.7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν  
ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ  
ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι  
σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος  
Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ,  
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.  
12.8 ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν  
κύριον παρεκάλεσα ἵνα  
ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.  
12.9 καὶ εἰρηκέν μοι· Ἄρκει  
σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ  
δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ  
τελεῖται. ἡδιστα οὖν  
μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς  
ἀσθενείαις μου, ἵνα  
ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ  
δύναμις τοῦ Χριστοῦ.  
12.10 διὸ εὐδοκῶ ἐν  
ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν  
ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ  
στενοχωρίαις, ὑπὲρ  
Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ,  
τότε δυνατὸς εἰμι.  
12.11 Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς  
με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ  
ᾧφειλον ὑφ' ὑμῶν  
συῖστασθαι· οὐδὲν γὰρ  
ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν  
ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν  
εἰμι.  
12.12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ  
ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν  
ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,  
σημείοις τε καὶ τέρασιν  
καὶ δυνάμεσιν.  
12.13 τί γὰρ ἔστιν ὃ  
ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς  
ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς  
ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν;  
χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν  
ταύτην.  
12.14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο

delle rivelazioni.  
Per questo, affinché io non  
monti in superbia, è stata  
data alla mia carne una  
spina, un inviato di Satana  
per percuotermi, perché io  
non monti in superbia. <sup>8</sup>A  
causa di questo per tre  
volte ho pregato il Signore  
che l'allontanasse da me.  
<sup>9</sup>Ed egli mi ha detto: «Ti  
basta la mia grazia; la forza  
infatti si manifesta  
pienamente nella  
debolezza». Mi vanterò  
quindi ben volentieri delle  
mie debolezze, perché  
dimori in me la potenza di  
Cristo. <sup>10</sup>Perciò mi  
compiaccio nelle mie  
debolezze, negli oltraggi,  
nelle difficoltà, nelle  
persecuzioni, nelle angosce  
sofferte per Cristo: infatti  
quando sono debole, è  
allora che sono forte.  
<sup>11</sup>Sono diventato pazzo; ma  
siete voi che mi avete  
costretto. Infatti io avrei  
dovuto essere  
raccomandato da voi,  
perché non sono affatto  
inferiore a quei  
superapostoli, anche se  
sono un nulla. <sup>12</sup>Certo, in  
mezzo a voi si sono  
compiuti i segni del vero  
apostolo, in una pazienza a  
tutta prova, con segni,  
prodigi e miracoli. <sup>13</sup>In che  
cosa infatti siete stati  
inferiori alle altre Chiese, se  
non in questo: che io non vi  
sono stato di peso?  
Perdonatemi questa  
ingiustizia!  
<sup>14</sup>Ecco, è la terza volta che  
sto per venire da voi, e non  
veritatem enim dicam  
parco autem ne quis in  
me existimet supra id  
quod videt me aut audit  
ex me  
12:7 et ne magnitudo  
revelationum extollat me  
datus est mihi stimulus  
carnis meae angelus  
Satanae ut me  
colaphizet 12:8 propter  
quod ter Dominum rogavi  
ut discederet a me  
12:9 et dixit mihi sufficit  
tibi gratia mea nam virtus  
in infirmitate perficitur  
libenter igitur gloriabor in  
infirmitatibus meis ut  
inhabitet in me virtus  
Christi  
12:10 propter quod  
placeo mihi in  
infirmitatibus in  
contumeliis in  
necessitatibus in  
persecutionibus in  
angustiis pro Christo  
cum enim infirmor tunc  
potens sum  
12:11 factus sum  
insipiens vos me  
coegistis ego enim debui  
a vobis commendari  
nihil enim minus fui ab  
his qui sunt supra  
modum apostoli tametsi  
nihil sum  
12:12 signa tamen  
apostoli facta sunt super  
vos in omni patientia  
signis et prodigiis et  
virtutibus  
12:13 quid est enim quod  
minus habuistis prae  
ceteris ecclesiis nisi  
quod ego ipse non  
gravavi vos donate mihi  
hanc iniuriam

ετοιμῶς ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.  
12.15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἦσσαν ἀγαπῶμαι;  
12.16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.  
12.17 μὴ τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;  
12.18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μῆτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

12.19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.  
12.20 φοβοῦμαι γὰρ μὴ πως ἐλθῶν οὐχ οἴους θέλω εὑρῶ ὑμᾶς κάγω εὑρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε· μὴ πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαίαι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·  
12.21 μὴ πάλιν ἐλθόντος

vi sarò di peso, perché non cerco i vostri beni, ma voi. Infatti non spetta ai figli mettere da parte per i genitori, ma ai genitori per i figli. <sup>15</sup>Per conto mio ben volentieri mi prodigherò, anzi consumerò me stesso per le vostre anime. Se vi amo più insensamente, dovrei essere riamato di meno?  
<sup>16</sup>Ma sia pure che io non vi sono stato di peso. Però, scaltro come sono, vi ho preso con inganno.  
<sup>17</sup>Vi ho forse sfruttato per mezzo di alcuni di quelli che ho inviato tra voi?  
<sup>18</sup>Ho vivamente pregato Tito di venire da voi e insieme con lui ho mandato quell'altro fratello. Tito vi ha forse sfruttati in qualche cosa? Non abbiamo forse camminato ambedue con lo stesso spirito, e sulle medesime tracce?

#### Apprensioni di Paolo

<sup>19</sup>Da tempo vi immaginate che stiamo facendo la nostra difesa davanti a voi. Noi parliamo davanti a Dio, in Cristo, e tutto, carissimi, è per la vostra edificazione.  
<sup>20</sup>Temo infatti che, venendo, non vi trovi come desidero e che, a mia volta, venga trovato da voi quale non mi desiderate.  
Temo che vi siano contese, invidie, animosità, dissensi, maldicenze, insinuazioni, superbie, disordini,

12:14 ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos et non ero gravis vobis non enim quaero quae vestra sunt sed vos nec enim debent filii parentibus thesaurizare sed parentes filiis  
12:15 ego autem libentissime inpendam et superinpendar ipse pro animabus vestris licet plus vos diligens minus diligar  
12:16 sed esto ego vos non gravavi sed cum essem astutus dolo vos cepi  
12:17 numquid per aliquem eorum quos misi ad vos circumveni vos  
12:18 rogavi Titum et misi cum illo fratrem numquid Titus vos circumvenit nonne eodem spiritu ambulavimus nonne hisdem vestigiis.

12:19 Olim putatis quod excusemus nos apud vos coram Deo in Christo loquimur omnia autem carissimi propter vestram aedificationem  
12:20 timeo enim ne forte cum venero non quales volo inveniam vos et ego inveniar a vobis qualem non vultis ne forte contentiones aemulationes animositates dissensiones detractioes susurratioes inflationes seditiones sint inter vos

πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 1.18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 1.19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 1.20 ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις  
1.21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·  
1.22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῆ ἐκκλησία,  
1.23 ἧτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πάσιν πληρουμένου.

2.1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2.2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἄερος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς

sapientia et di rivelazione per una profonda conoscenza di lui; <sup>18</sup>illumini gli occhi del vostro cuore per farvi comprendere a quale speranza vi ha chiamati, quale tesoro di gloria racchiude la sua eredità fra i santi <sup>19</sup>e qual è la straordinaria grandezza della sua potenza verso di noi, che crediamo, secondo l'efficacia della sua forza e del suo vigore.  
<sup>20</sup>Egli la manifestò in Cristo, quando lo risuscitò dai morti e lo fece sedere alla sua destra nei cieli,  
<sup>21</sup>al di sopra di ogni Principato e Potenza, al di sopra di ogni Forza e Dominazione e di ogni nome che viene nominato non solo nel tempo presente ma anche in quello futuro.  
<sup>22</sup> Tutto infatti egli ha messo sotto i suoi piedi e lo ha dato alla Chiesa come capo su tutte le cose:  
<sup>23</sup>essa è il corpo di lui, la pienezza di colui che è il perfetto compimento di tutte le cose.

## 2

#### Salvezza gratuita in Cristo

<sup>1</sup>Anche voi eravate morti per le vostre colpe e i vostri peccati,  
<sup>2</sup>nei quali un tempo viveste, alla maniera di questo mondo, seguendo il principe delle Potenze dell'aria, quello spirito che ora opera negli uomini ribelli.

sapientiae et revelationis in agnitione eius  
1:18 inluminatos oculos cordis vestri ut sciatis quae sit spes vocationis eius quae divitiae gloriae hereditatis eius in sanctis  
1:19 et quae sit supereminens magnitudo virtutis eius in nos qui credimus secundum operationem potentiae virtutis eius  
1:20 quam operatus est in Christo suscitans illum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus  
1:21 supra omnem principatum et potestatem et virtutem et dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in hoc saeculo sed et in futuro  
1:22 et omnia subiecit sub pedibus eius et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiae  
1:23 quae est corpus ipsius plenitudo eius qui omnia in omnibus adimpletur.

2:1 Et vos cum essetis mortui delictis et peccatis vestris  
2:2 in quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius secundum principem potestatis aeris huius spiritus qui nunc operatur in filios

εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

1.9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἦν προέθετο ἐν αὐτῷ 1.10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.

1.11 ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

1.12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ.

1.13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 1.14 ὃ ἐστιν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

1.15 Διὰ τοῦτο καγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 1.16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεΐαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 1.17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν

con ogni sapienza e intelligenza, <sup>9</sup>facendoci conoscere il mistero della sua volontà, secondo la benevolenza che in lui si era proposto <sup>10</sup>per il governo della pienezza dei tempi: ricondurre al Cristo, unico capo, tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra.

<sup>11</sup>In lui siamo stati fatti anche eredi, predestinati – secondo il progetto di colui che tutto opera secondo la sua volontà – <sup>12</sup>a essere lode della sua gloria, noi, che già prima abbiamo sperato nel Cristo.

<sup>13</sup>In lui anche voi, dopo avere ascoltato la parola della verità, il Vangelo della vostra salvezza, e avere in esso creduto, avete ricevuto il sigillo dello Spirito Santo che era stato promesso, <sup>14</sup>il quale è caparra della nostra eredità, in attesa della completa redenzione di coloro che Dio si è acquistato a lode della sua gloria.

### Supremazia di Cristo

<sup>15</sup>Perciò anch'io, avendo avuto notizia della vostra fede nel Signore Gesù e dell'amore che avete verso tutti i santi, <sup>16</sup>continuamente rendo grazie per voi ricordandovi nelle mie preghiere, <sup>17</sup>affinché il Dio del Signore nostro Gesù Cristo, il Padre della gloria, vi dia uno spirito di

superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia 1:9 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum bonum placitum eius quod proposuit in eo 1:10 in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in terra sunt in ipso 1:11 in quo etiam sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum eius qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae 1:12 ut simus in laudem gloriae eius qui ante speravimus in Christo 1:13 in quo et vos cum audissetis verbum veritatis evangelium salutis vestrae in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto 1:14 qui est pignus hereditatis nostrae in redemptionem acquisitionis in laudem gloriae ipsius.

1:15 Propterea et ego audiens fidem vestram quae est in Domino Iesu et dilectionem in omnes sanctos 1:16 non cesso gratias agens pro vobis memoriam vestri faciens in orationibus meis 1:17 ut Deus Domini nostri Iesu Christi Pater gloriae det vobis spiritum

μου ταπεινώσει με ὁ θεὸς μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενήθσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκῶτων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

13.1 Τρίτον τοῦτο ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 13.2 προεῖρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὰν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, 13.3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

13.4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 13.5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, εαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε εαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

13.6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

13.7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε,

<sup>21</sup>e che, alla mia venuta, il mio Dio debba umiliarmi davanti a voi e io debba piangere su molti che in passato hanno peccato e non si sono convertiti dalle impurità, dalle immoralità e dalle dissolutezze che hanno commesso.

## 13

<sup>1</sup>Questa è la terza volta che vengo da voi. *Ogni questione si deciderà sulla dichiarazione di due o tre testimoni.* <sup>2</sup>L'ho detto prima e lo ripeto ora – allora presente per la seconda volta e ora assente – a tutti quelli che hanno peccato e a tutti gli altri: quando verrò di nuovo non perdonerò, <sup>3</sup>dal momento che cercate una prova che Cristo parla in me, lui che verso di voi non è debole, ma è potente nei vostri confronti. <sup>4</sup>Infatti egli fu crocifisso per la sua debolezza, ma vive per la potenza di Dio. E anche noi siamo deboli in lui, ma vivremo con lui per la potenza di Dio a vostro vantaggio.

<sup>5</sup>Esaminate voi stessi, se siete nella fede; mettetevi alla prova. Non riconoscete forse che Gesù Cristo abita in voi? A meno che la prova non sia contro di voi!

<sup>6</sup>Spero tuttavia che riconoscerete che la prova non è contro di noi.

<sup>7</sup>Noi preghiamo Dio che non facciate alcun male: non per apparire noi come approvati, ma perché voi

12:21 ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt et non egerunt paenitentiam super inmunditia et fornicatione et inpudicitia quam gesserunt.

13:1 Ecce tertio hoc venio ad vos in ore duorum vel trium testimonium stabit omne verbum 13:2 praedixi et praedico ut praesens bis et nunc absens his qui ante peccaverunt et ceteris omnibus quoniam si venero iterum non parcam 13:3 an experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christi qui in vos non infirmatur sed potens est in vobis 13:4 nam et si crucifixus est ex infirmitate sed vivit ex virtute Dei nam et nos infirmi sumus in illo sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis 13:5 vosmet ipsos temptate si estis in fide ipsi vos probate an non cognoscitis vos ipsos quia Christus Iesus in vobis est nisi forte reprobi estis 13:6 spero autem quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi 13:7 oramus autem Deum ut nihil mali faciatis non ut nos probati pareamus sed ut vos quod bonum est

ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν.  
 13.8 οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.  
 13.9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.  
 13.10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρῶν μὴ ἀποτόμως χρῆσώμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

13.11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.  
 13.12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι.  
 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.  
 13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*

facciate il bene e noi siamo come disapprovati.  
<sup>8</sup>Non abbiamo infatti alcun potere contro la verità, ma per la verità.  
<sup>9</sup>Per questo ci rallegriamo quando noi siamo deboli e voi siete forti. Noi preghiamo anche per la vostra perfezione.  
<sup>10</sup>Perciò vi scrivo queste cose da lontano: per non dover poi, di presenza, agire severamente con il potere che il Signore mi ha dato per edificare e non per distruggere.

**Raccomandazioni e saluti**

<sup>11</sup>Per il resto, fratelli, siate gioiosi, tendete alla perfezione, fatevi coraggio a vicenda, abbiate gli stessi sentimenti, vivete in pace e il Dio dell'amore e della pace sarà con voi.  
<sup>12</sup>Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Tutti i santi vi salutano.  
<sup>13</sup>La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

faciatis nos autem ut reprobis simus 13:8 non enim possumus aliquid adversus veritatem sed pro veritate 13:9 gaudemus enim quando nos infirmi sumus vos autem potentes estis hoc et oramus vestram consummationem 13:10 ideo haec absens scribo ut non praesens durius agam secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in aedificationem et non in destructionem.

13:11 De cetero fratres gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem habete et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum 13:12 salutate invicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes 13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis amen.

# Lettera agli Efesini

**TESTO GRECO**  
 Nestle-Aland 1993  
 XXVII ed.

**TESTO ITALIANO**  
 Versione CEI 2008

**TESTO LATINO**  
 Vulgata Stuttgartensia  
 1994

## 1

**Indirizzo**

<sup>1</sup>Paolo, apostolo di Cristo Gesù per volontà di Dio, ai santi che sono a Efeso credenti in Cristo Gesù:  
<sup>2</sup>grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo.

**Il piano divino della salvezza**

<sup>3</sup>Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo.  
<sup>4</sup>In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità,  
<sup>5</sup>predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà,  
<sup>6</sup>a lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.  
<sup>7</sup>In lui, mediante il suo sangue, abbiamo la redenzione, il perdono delle colpe, secondo la ricchezza della sua grazia.  
<sup>8</sup>Egli l'ha riversata in abbondanza su di noi

1.1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
 1.2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,  
 1.4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,  
 1.5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,  
 1.6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἣς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.  
 1.7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἀφεσὶν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ 1.8 ἣς ἐπερίσσευσεν

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei sanctis omnibus qui sunt Ephesi Iesu 1:2 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

1:3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo 1:4 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate 1:5 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae 1:6 in laudem gloriae gratiae suae in qua gratificavit nos in dilecto 1:7 in quo habemus redemptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum secundum divitias gratiae eius 1:8 quae